



Č.j.: 281703/2022-ČRA

Smlouva

k veřejné zakázce v rámci projektu číslo MD-2020-005-FO-14022 s názvem
„Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Stráženi“
(dále jen „veřejná zakázka“)

Smluvní strany:

objednatel: **Česká republika – Česká rozvojová agentura**
zastoupený: Ing. Michalem Minčevem, MBA, ředitelem
se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
číslo účtu: 0000 – 72929011/710
(dále jen „objednatel“)

a

zhotovitel: **KONEKO, spol. s r. o.**
zastoupený: Ing. Oldřichem Kazdou, jednatelem
se sídlem: Výstavní 2224/8, 709 00 Ostrava
zapsaný: v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ostravě oddíl C,
vločka 166
IČO: 00577758
DIČ: CZ00577758
bankovní spojení: Komerční banka a.s. pobočka Ostrava
číslo účtu: 329243761/0100
(dále jen „zhotovitel“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen
„občanský zákoník“):

Článek 1

Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

- 1.1. Předmět plnění této smlouvy je specifikován v Příloze č. 1 této smlouvy, kterou tvoří Projektový dokument a v příloze č. 2 této smlouvy, kterou tvoří Položkový rozpočet. Předmětem plnění dle této smlouvy je realizace části projektu nazvaného „Čištění odpadních vod ve Stráženi“ (dále jen „projekt“), přičemž se jedná o provedení služeb s názvem: „Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Stráženi“ (dále jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se pro účely této smlouvy rozumí Moldavsko.



1.2. Za objednatele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba:

Ing. Michal Gelbič, [REDACTED]

Za zhotovitele je oprávněna ve věcech této smlouvy jednat tato oprávněná osoba:

Ing. Oldřich Kazda, [REDACTED]

Článek 2

Cena plnění

2.1. Objednatel zaplatí zhotoviteli za kompletní realizaci celého předmětu plnění smluvní celkovou cenu ve výši 1.415.700,- Kč (slovy: jedenmiliončtyřístapnácetisícseřmsetkorunčeských) včetně DPH. Smluvní cena je akceptovaná oběma smluvními stranami jako nepřekročitelná a neměnná. Za správnost určení sazby DPH nese odpovědnost zhotovitel. Úhrada celkové ceny plnění dle tohoto článku smlouvy proběhne na základě faktury vystavené a doručené zhotovitelem objednateli v souladu s touto smlouvou.

Úhrada ceny plnění dle tohoto článku smlouvy proběhne převzetí studie na základě předávacího protokolu na základě vystavené faktury a v souladu s položkovým rozpočtem v příloze č. 2 této smlouvy.

2.2. Smluvní cena zahrnuje i veškeré náklady zhotovitele související s prováděním předmětu plnění, např. cla, celní poplatky, změny sazby daní, daň z přidané hodnoty (nebo její obdoby), veškeré další poplatky, dále rizika spojená s vlivy změn kurzů měn, obecný vývoj cen, náklady na zaměstnance, náklady na pohonné hmoty, či jiné náklady související s dopravou, náklady na pojištění, apod. Zhotovitel není oprávněn po objednateli požadovat v souvislosti s realizací předmětu plnění žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy. Smluvní cena nezahrnuje DPH a celní poplatky spojené s realizací předmětu plnění v Moldavsku, neboť je realizace předmětu plnění od těchto plateb osvobozena, dle Přílohy č. 5 této smlouvy.

2.3. Objednatel si vyhrazuje právo upravit rozsah předmětu plnění dle této smlouvy v závislosti na výši finančních prostředků přidělených ze státního rozpočtu nebo při změně vnějších okolností (např. při změně politické situace, přírodních vlivů, přírodních katastrof, bezpečnostní situace apod.). V takovémto případě by mohla být upravena platba zhotoviteli dle odst. 2.1. této smlouvy. O úpravě rozsahu předmětu plnění, či o konkrétní podobě zúžení předmětu plnění této smlouvy rozhoduje výhradně objednatel, přičemž zhotovitel je povinen takové rozhodnutí objednatele akceptovat. Postup smluvních stran dle tohoto článku smlouvy nezakládá právo kterékoli smluvní strany na náhradu škody či ušlého zisku.

2.4. Cena předmětu plnění je dána součtem položek v rozpočtu, který je v příloze č. 2 této smlouvy – položkový rozpočet. V případě, že by v průběhu realizace předmětu plnění došlo k provádění víceprací, či méněprací, bude pro určení ceny těchto prací rozhodná cena uvedená v příloze č. 2 této smlouvy u dané položky, která má být vykonána ve větším objemu, nebo která vykonána být nemá, pokud bude rozpočet tuto položku obsahovat. V případě, že u případných víceprací nebude daná položka uvedena v příloze č. 2 této smlouvy – položkový rozpočet, bude její cena stanovena jako cena v místě a čase obvyklá dohodou smluvních stran.



2.5. Objednatel si vyhrazuje právo upravit rozsah předmětu plnění dle této smlouvy v návaznosti na výstupy technicko-ekonomické studie, uvedené v příloze č. 1 této smlouvy (aktivita 1.1.1.). V případě, že v rámci technicko-ekonomické studie bude zjištěna nedostatečná rentabilita projektu, pak nebude provedena aktivita 1.5.1. Odborná exkurze do ČR – seznámení se s provozem na vybraných ČOV, uvedená v příloze č. 1 této smlouvy. V takovémto případě bude ponížena celková cena předmětu plnění dle odst. 2.1. této smlouvy o odpovídající částku v položce C.2. respektive 2.1., uvedenou v příloze č. 2 této smlouvy. O úpravě rozsahu předmětu plnění rozhoduje výhradně objednatel, přičemž zhotovitel je povinen takové rozhodnutí objednatele akceptovat. Postup smluvních stran dle tohoto článku smlouvy nezakládá právo kterékoli smluvní strany na náhradu škody či ušlého zisku.

Článek 3

Doba realizace, reportování a způsob předání předmětu plnění

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění do 6 měsíců od nabytí účinnosti této smlouvy. Podrobnější specifikace harmonogramu plnění je uvedena v Příloze č. 1 – Projektový dokument, který se zhotovitel zavazuje dodržet.
- 3.3. Zhotovitel je povinen zasílat objednateli na email oprávněné osoby objednatele krátké aktuální informace o průběhu realizace aktivit jednou za 2 kalendářní měsíce, a to vždy v českém jazyce. Současně je zhotovitel povinen zasílat místnímu partnerovi / příjemci projektu na email, který poskytne objednatel po podpisu smlouvy, krátké aktuální informace o průběhu realizace aktivit jednou za 2 kalendářní měsíce, a to vždy v moldavském a současně ruském jazyce. Informaci za uplynulé dva měsíce je třeba zaslat vždy nejpozději k 15. dni následujícího kalendářního měsíce.
- 3.4. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli 1. verzi Technicko-ekonomické studie proveditelnosti v souladu s přílohou č. 1 smlouvy na konci etapy č. 2, do 4 měsíců od nabytí účinnosti smlouvy. Objednatel se zavazuje informovat zhotovitele, zda tuto verzi studie schvaluje či zda požaduje její přepracování či doplnění, nejpozději do 3 týdnů od jejího doručení (nebude-li objednatel v této lhůtě zhotovitele informovat, nejedná se o schválení). Bude-li objednatel požadovat přepracování či doplnění studie, zavazuje se zhotovitel studii doplnit/přepracovat do 5 pracovních dnů a doručit ji objednateli. Tento postup se bude opakovat, včetně uvedených lhůt, dokud nebude studie objednatelem schválena.
- 3.5. Technicko-ekonomickou studii se po jejím dokončení zhotovitel zavazuje předat objednateli společně se zprávou z odborné exkurze do ČR, bude-li tato realizována. O předání bude mezi smluvními stranami sepsán předávací protokol dle vzoru stanoveného objednatelem, který musí být podepsán osobou oprávněnou jednat za objednatele ve věcech této smlouvy či objednatelem pověřenou osobou. Objednatel není povinen studii převzít, pokud vykazuje vady a nedodělky. V takovém případě se předmět plnění až do odstranění všech vad a nedodělků nepovažuje za předaný.



Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci ceny předmětu plnění po převzetí studie ze strany objednatele po podpisu předávacího protokolu dle odst. 3.5. této smlouvy.
- 4.2. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli fakturu do pěti dnů od převzetí studie objednatelem. Pokud zhotovitel předá objednateli fakturu před převzetím studie, nebude na ni brán zřetel. Faktura bude objednateli předána v tištěné podobě ve dvou vyhotoveních nebo v elektronické podobě prostřednictvím datové schránky.
- 4.3. Faktura vyhotovená zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:
- informaci, že se jedná o projekt ZRS ČR pro příslušný rok;
 - název zakázky: Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Stráženi;
 - číslo projektu: MD-2020-005-FO-14022;
 - číslo smlouvy;
 - označení faktury a její číslo;
 - název a sídlo zhotovitele;
 - IČO, DIČ, případně číslo registrace zhotovitele;
 - bankovní spojení;
 - fakturovaná částka, včetně vyčíslení případné DPH.
- 4.4. Faktura vystavená zhotovitelem bude splatná do 30 kalendářních dnů po jejím obdržení oprávněným zástupcem objednatele.
- 4.5. Objednatel může fakturu vrátit do data její splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebude odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.

Článek 5

Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě a jejích přílohách stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění dle této smlouvy cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhopvat řešení.
- 5.4. Zhotovitel se zavazuje při realizaci předmětu plnění podle Přílohy č. 1 této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodávám.



- 5.5. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu realizace předmětu plnění, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 5.7. Zhotovitel se zavazuje při využití výsledků předmětu plnění pro účely vědecké, výzkumné a publikační, a při jakémkoliv podávání informací o projektu třetím stranám, výslovně uvést, že předmět plnění byl financován ze zdrojů státního rozpočtu České republiky, v rámci programu Zahraněční rozvojové spolupráce České republiky (dále jen „ZRS ČR“). Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k předmětu plnění v průběhu realizace i po ukončení projektu budou označeny logem ZRS ČR, které bude zhotoviteli poskytnuto objednatelem v elektronické podobě. Vždy, když zhotovitel použije své logo, musí vedle něj minimálně ve stejné velikosti použít i logo ZRS ČR. Zhotovitel se zavazuje při realizaci projektu dodržovat *Pravidla, povinnosti a doporučení pro zajištění vnější prezentace (publicity) ZRS ČR pro realizátory projektů*, uvedené v Příloze č. 3 této smlouvy.
- 5.8. Zhotovitel je oprávněn použít k referenčním účelům informaci o účasti na předmětu plnění v rozsahu písemně odsouhlaseném objednatelem.
- 5.9. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé smluvní strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.
- 5.10. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.
- 5.11. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění této smlouvy.
- 5.12. Zhotovitel bude provádět předmět plnění smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Zhotovitel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Zhotovitel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu plnění smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí.
- 5.13. Osoby, kterými zhotovitel v rámci zadávacího řízení prokázal splnění kvalifikace, se osobně zúčastní plnění předmětu smlouvy. V případě nemožnosti účasti těchto osob z objektivních důvodů, musí být nahrazeni osobami min. stejně kvalifikovanými. Změna každé osoby podléhá schválení objednatelem.



5.14. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění smlouvy v souladu s právními předpisy platnými a účinnými v zemi příjemce. Zhotovitel se zavazuje, že on, případně jeho poddodavatel, bude při provádění předmětu smlouvy disponovat příslušnými oprávněními či licencemi, které jsou vyžadovány právními předpisy v zemi příjemce v souvislosti s realizací předmětu plnění. Zhotovitel prohlašuje, že se s právními předpisy účinnými v zemi příjemce souvisejícími s realizací předmětu plnění náležitě seznámil ještě před podpisem této smlouvy a není mu známo nic, co by mu v realizaci předmětu plnění bránilo, což podpisem této smlouvy stvrzuje.

Článek 6

Autorská práva

6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.

6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.

Článek 7

Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:

- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění této smlouvy; nebo
- b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) jestliže vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
- d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu



smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly předmětu plnění objednateli ve smyslu odst. 5.6. této smlouvy.

- 7.2. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.
- 7.3. Zhotovitel se v případě prodlení s dokončením předmětu plnění v termínu dle této smlouvy zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z celkové ceny včetně DPH, a to za každý i započatý den prodlení.
- 7.4. Zhotovitel se zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč za každý i započatý den prodlení se splněním každé z následujících povinností:
- odevzdání emailem aktuální informace o stavu realizace předmětu plnění v termínu uvedeném v odst. 3.3. této smlouvy,
 - odevzdání technicko-ekonomické studie proveditelnosti v první verzi a konečné verzi v termínech vyplývajících z článku 3 této smlouvy,
 - odstranění reklamované vady technickoekonomické studie v termínu uvedeném v odst. 8.3. této smlouvy.
- 7.5. V případě, že objednatel neinformuje zhotovitele ve lhůtě tří týdnů, zda první verzi technickoekonomické studie proveditelnosti schvaluje či nikoli, zavazuje se zhotoviteli uhradit smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč, a to za každý i započatý den prodlení se splněním této povinnosti, avšak nikoliv v případě, že prodlení bude zaviněno objektivními vnějšími okolnostmi, které objednatel nezpůsobil.
- 7.6. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od této smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od této smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 7.7. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit zhotoviteli.
- 7.8. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

Článek 8

Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 8.1. Zhotovitel provádí práce v České republice i v zahraničí na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.
- 8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která



znemožní realizaci předmětu plnění, přerušil zhotovitel neprodleně práce na realizaci předmětu plnění a předloží objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Zhotovitel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatelem po dohodě se zhotovitelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušování prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude zhotoviteli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

- 8.3. Zhotovitel poskytuje objednateli na technicko-ekonomickou studii záruku za jakost v délce 24 měsíců. Záruční doba počne běžet okamžikem podpisu předávacího protokolu dle odst. 3.5. této smlouvy. V záruční době se zhotovitel zavazuje bezplatně odstranit reklamované vady studie do 30 dnů od jejich oznámení objednatelem.

Článek 9

Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

- 9.1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 6 této smlouvy.
- 9.2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 9.3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.
- 9.4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele a informuje objednatele o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 9.5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 9.6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatelem pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu



- odpovídající úrovni zabezpečení zhotovitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatel.
- 9.7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednateli pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
 - 9.8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatele nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
 - 9.9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatele budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.
 - 9.10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.
 - 9.11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatel bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.
 - 9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednateli, nejpozději pak do 48 hodin.
 - 9.13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednateli veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednateli provádění kontroly.
 - 9.14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatele je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.
 - 9.15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro objednatele s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.
 - 9.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat objednateli, je zhotovitel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů objednatel (České rozvojové agentuře) a tento písemný



souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatelem provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 7 této smlouvy.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

- 10.1. Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se občanským zákoníkem. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, § 1757 odst. 2 a 3, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1805 odst. 2 a § 1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí.
- 10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
- 10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro zhotovitele. V případě elektronického podpisu smlouvy bude jen jedno vyhození smlouvy opatřené elektronickými podpisy zástupců obou smluvních stran.
- 10.5. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.
- 10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 10.7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem uveřejnění v registru smluv.
- 10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
 - Příloha č. 1 - Projektový dokument;
 - Příloha č. 2 - Položkový rozpočet;
 - Příloha č. 3 - Pravidla, povinnosti a doporučení pro zajištění vnější prezentace (publicity) ZRS ČR pro realizátory projektu;
 - Příloha č. 4 - Výpis z obchodního rejstříku zhotovitele;
 - Příloha č. 5 - Dohoda mezi Vládou České republiky a Vládou Moldavské republiky o rozvojové pomoci;
 - Příloha č. 6 - Osobní údaje předávané zhotoviteli;
 - Příloha č. 7 - Souhlas subjektu údajů.



10.9. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze dne:

**Ing. Michal
Minčev, MBA** Digitálně podepsal Ing.
Michal Minčev, MBA
Datum: 2022.06.01
15:33:55 +02'00'

za objednatele:

Ing. Michal Minčev, MBA
ředitel České rozvojové agentury

V Ostravě dne:

**Ing. Oldřich
Kazda** Digitálně podepsal Ing.
Oldřich Kazda
Datum: 2022.06.07
13:48:33 +02'00'

za zhotovitele:

Ing. Oldřich Kazda
jednatel

Příloha č. 1 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Projektový dokument

ČESKÁ REPUBLIKA

ČESKÁ ROZVOJOVÁ AGENTURA

**PROJEKT ROZVOJOVÉ SPOLUPRÁCE
ČESKÉ REPUBLIKY
S
MOLDAVSKEM**

Čištění odpadních vod ve Strășeni

2022 - 2027

prosinec 2021



Název projektu: Čištění odpadních vod ve Strășeni Název zakázky: Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Strășeni		Číslo projektu: MD-2020-005-FO-14022
Partnerská země: Moldavsko	Místo realizace projektu: Rajon (okres) Strășeni, město Strășeni	
Sektorová orientace projektu: Voda a sanitační/ Udržitelné nakládání s přírodními zdroji		
Předpokládané datum zahájení projektu: 01/2022	Předpokládané datum ukončení projektu: 12/2027	
Předpokládané datum zahájení zakázky: 05/2022	Předpokládané datum ukončení zakázky: 11/2022 (30. 11. 2022)	
Celková výše prostředků na zakázku ze ZRS ČR (Kč): 1 415 700,-		
Realizátor projektu: (jméno, adresa, kontakty): KONEKO, spol. s r.o. Výstavní 2224/8, 70900 Ostrava		
Partnerské organizace v zemi realizace projektu: Primăria orașului Strășeni (Radnice města Strășeni) Strada M. Eminescu 32 Orașul Strășeni 3701 Î.M. Apă-Canal Strășeni (operátor budoucí ČOV) Strada 28 M. Eminescu Orașul Strășeni 3701		

Seznam zkratek

ADA	Austrian Development Agency (Rakouská rozvojová agentura)
Apã-Canal	Î.M. Apã-Canal Strãšení
ASŘ	Automatizovaný systém řízení
BSK ₅	Biochemická spotřeba kyslíku za 5 dní
ČOV	Čistírna odpadních vod
ČRA	Česká rozvojová agentura
ČS, HČS	Čerpací stanice, Hlavní čerpací stanice
EBRD	Evropská banka pro obnovu a rozvoj
EIB	Evropská investiční banka
EU	Evropská Unie
EUWI	European Union Water Initiative (Vodní iniciativa Evropské unie)
EO	Ekvivalentní obyvatel
GIZ	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (Německá společnost pro mezinárodní spolupráci)
CHSK	Chemická spotřeba kyslíku
N _{celk}	Celkový dusík
OBSE	Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě
OSN	Organizace spojených národů
OV	Odpadní voda
P _{celk}	Celkový fosfor
P	Fosfor
RF	Ruská federace
SDC	Swiss Agency for Development and Cooperation (Švýcarská agentura pro rozvoj a spolupráci)
SDG	Cíl udržitelného rozvoje
WSS	Water Supply and Sanitation (Zásobování vodou a hygiena)
ZRS ČR	Zahraniční rozvojová spolupráce České republiky

Obsah

1.	Shrnutí projektu.....	5
2.	Popis výchozího stavu a kontext projektu.....	6
2.1.	Širší kontext projektu	7
2.2.	Identifikace projektu	11
2.3.	Poloha stávajících objektů stokového systému	12
2.4.	Komplementarita k aktivitám dalších donorů	22
2.5.	Zapojení cílových skupin a partnerských institucí do přípravy a realizace projektu.	23
3.	Intervenční logika projektu	25
3.1.	Rozvojový záměr projektu – dopady	25
3.2.	Cíle projektu.....	25
3.3.	Výstupy	26
3.4.	Klíčové předpoklady a rizika – externí faktory	31
4.	Zohlednění průřezových principů	34
4.1.	Sociální a kulturní faktory.....	34
4.2.	Specifické aspekty týkající se lidských práv a rovného přístupu mužů a žen	34
4.3.	Vlivy na životní prostředí	34
4.4.	Podmínky pro udržení výsledků a dopadů projektu v zemi realizace.....	35
4.5.	Posilování informovanosti o projektu v zemi realizace i v České republice	35
5.	Seznam příloh	35

1. Shrnutí projektu

Projekt čištění odpadních vod ve Strășeni bude realizován v rámci Programu zahraniční rozvojové spolupráce České republiky (dále jen ČR) s Moldavskem. Projekt přispěje ke zlepšení stavu vodního hospodářství, zdraví obyvatelstva a životního prostředí ve městě Strășeni a ve vodních tocích pod zájmovou lokalitou prostřednictvím spolupráce českých expertů s místními odborníky. Projekt zajistí ekonomický a zároveň plně funkční způsob čištění odpadních vod v souladu s moldavskými normami na vyčištěné odpadní vody.

V rámci realizace projektu by mělo docházet ke stabilnímu odborného dohledu poskytovaného ze strany ČR, a to zejména v oblasti provozu vodního hospodářství, technologických aspektů čištění odpadních vod, ekonomiky provozu a dalších souvisejících aspektů s cílem zajistit udržitelnost a další rozvoj projektu. Celý projekt by měl vést k zásadnímu snížení zátěže životního prostředí, což mimo jiné přispěje k naplnění cílů *Úmluvy OSN o biologické rozmanitosti*¹.

Výše zmíněné cíle jsou součástí strategie rozvoje města Strășeni. Čištění odpadních vod je pro město Strășeni hlavním rozvojovým cílem, neboť znečištěná voda a stávající špatný vodohospodářský systém má rozsáhlé dopady na mnoho oblastí života obyvatel města i celého regionu.

The Wastewater Treatment Project in Strășeni will be implemented within the Czech Republic's bilateral development cooperation program with Moldova. The Project will contribute to the improvement of the water management, public health, and the environment in the city of Strășeni in Moldova through the cooperation of Czech experts with local experts. The Project shall ensure an economical and, at the same time, fully functional system of sewage treatment in accordance with Moldovan standards.

Within the implementation of the project, there should be stable mentoring provided by the Czech Republic, especially in the field of water management, technological aspects of water treatment, operation economics, and other related elements with the aim of sustainability and

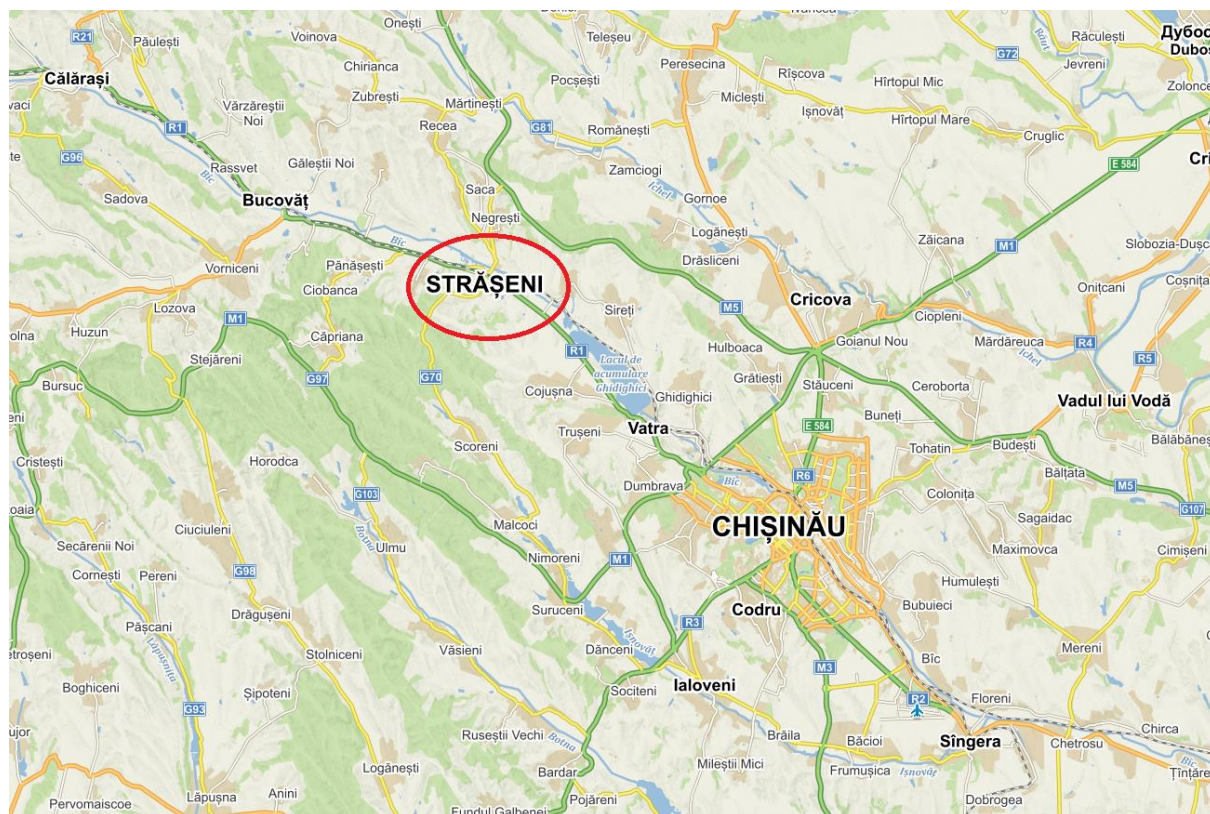
¹ <http://chm.nature.cz/umluva-o-biologicke-rozmanitosti-cbd>.

further development of the project. The whole project should lead to a significant reduction of the environmental burden, which will contribute, among other things, to achieving the objectives of the UN Convention on Biological Diversity.

The above objectives are part of the Strășeni City Development Strategy. The water pollution and an inadequate water system in the area have widespread impacts on many areas of the city's and region's lives. Therefore, wastewater treatment is a primary development goal for the city of Strășeni.

2. Popis výchozího stavu a kontext projektu

Město Strășeni, situované na řece Bîc, leží asi 20 km severozápadně od hlavního města Moldavska, Kišiněva. Město je administrativním správním centrem rajonu (okresu) Strășeni. Město Strășeni má rozlohu přibližně 60,82 km² a žije zde cca 20 800 obyvatel (09/2021). Město Strășeni produkuje značné množství odpadních vod, které způsobují znečištění vody v řece Bîc s negativním dopadem na životní prostředí a zdravotní stav populace.



Obr. 1 Zájmová lokalita, město Strășeni, obecná mapa (zdroj: mapy.cz)

2.1. Širší kontext projektu

Moldavská republika vznikla po pádu komunistického režimu v roce 1991. Jedná se o zemi s nestabilní politickou situací, vysokou korupcí a je považována za nejchudší zemi Evropy. Řadí se mezi země s nižším středním příjmem. Z hlediska Indexu lidského rozvoje (HDI; 2019) je Moldavsko řazeno na 90. místo (HDI = 0,75) z celkového počtu 189 posuzovaných zemí². V roce 2020 dosáhl HDP na osobu 4 551 USD. Střední délka života je 71,9 let, nezaměstnanost dosahuje 4,7 % obyvatel v produktivním věku. Podle údajů Světové banky žilo v roce 2018 v zemi 7,3 % populace pod hranicí chudoby³.

Na území Moldavska, které je pod přímou kontrolou moldavské vlády (tj. bez Podněstří), žije okolo 3,5 mil. obyvatel⁴. Toto území je administrativně rozděleno na 32 okresů (tzv. rajony), 3 municipality a Gagauzskou autonomní oblast. Moldavsko zahrnuje i území, které není pod přímou kontrolou vlády, a to Podněsterskou moldavskou republiku (Podněstří) na levém břehu řeky Dněstr. Podněstří není mezinárodně uznáno, má okolo 550 000 obyvatel⁵ a je silně ovlivňováno vztahy s Ruskem.

Ekonomika Moldavska závisí zejména na zemědělství, neboť Moldavsko nedisponuje žádným významným nerostným bohatstvím. Značná část konkurenceschopného průmyslu je soustředěna na území Podněstří, které má de facto vlastní ekonomiku (ocelářský, hutní, energetický průmysl atd.). Moldavsko dováží většinu elektrické energie, stejně tak i fosilních paliv.

Klíčovým problémem moldavské ekonomiky je ekonomická migrace obyvatel do zahraničí, jež má velké dopady hlavně na socio-ekonomický rozvoj země. V souvislosti s tímto faktem je Moldavsko ve srovnání s velikostí HDP největším příjemcem remitencí v Evropě (15,75 %)⁶.

² Moldova (Republic of): Human Development Indicators. United Nations Development Programme: Human Development Reports [online]. UNDP [cit. 2021-8-1]. Dostupné z: <http://hdr.undp.org/en/countries/profiles/MDA>.

³ Moldova. The World Bank [online]. Washington, DC; USA: TheWorld Bank Group, 2021 [cit. 2021-8-1]. Dostupné z: <https://data.worldbank.org/country/moldova>;
<https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.PCAP.CD?locations=MD>;
<https://data.worldbank.org/indicator/SP.DYN.LE00.IN?locations=MD>;
<https://data.worldbank.org/indicator/SL.UEM.TOTL.ZS?locations=MD>;
<https://data.worldbank.org/indicator/SI.POV.NAHC?locations=MD>.

⁴ National Bureau of Statistics of the Republic Moldova. 2015 [cit. 2018-10-12]. Dostupné z: <http://www.statistica.md>.

⁵ Ministry of Foreign Affairs of the Pridnestrovian Moldavian Republic. Neuvedeno. The Pridnestrovian Moldavian Republic [cit. 2018-02-14]. Dostupné z: <http://mfa-pmr.org/index.php?newsid=389>.

⁶ Moldova. The World Bank [online]. Washington, DC; USA: The World Bank Group, 2021 [cit. 2021-8-1]. Dostupné z: https://data.worldbank.org/indicator/BX.TRF.PWKR.DT.GD.ZS?locations=MD&most_recent_value_desc=true.

Moldavsko je pluralitní demokracií s parlamentním jednokomorovým systémem s relativně silnou prezidentskou funkcí. Země se potýká s politickou tradicí silné centralizované moci a občanskou apatií, vláda je stále pod tlakem nedostatku zkušeností a kapacit vlastních úředníků. Časté politické změny a s tím související výměny úředníků negativně ovlivňují rozvoj země.

Velkou výzvou pro všechny moldavské vlády zůstává zlepšování podnikatelského prostředí a potlačování korupce. V této souvislosti je zmiňována hlavně nutnost reformy justice a soudnictví. Index vnímání korupce (CPI) naznačuje, že Moldavsko je nadále považováno za zemi s rozsáhlou korupcí. V roce 2020 se Moldavsko umístilo na 115. místě ze 180 sledovaných států ⁷.

Moldavská vláda přistoupila k podpisu *Dohody o přidružení mezi Evropskou unií a Evropským společenstvím pro atomovou energii a jejich členskými státy a Moldavskou republikou Asociační dohody s EU* (dále „Asociační dohoda s EU“) dne 27. června 2014 ⁸. Plně tato dohoda vstoupila v platnost 1. července 2016, po jejím podpisu ze strany všech 31 signatářů. Její součástí je rovněž "prohloubená a komplexní zóna volného obchodu" (DCFTA). Spolupráce s EU pokračuje i v rámci realizace *Evropské politiky sousedství* (ENP). V rámci ENP se Moldavsko stalo partnerskou zemí i v programu Východního partnerství.

Pro rozvojovou spolupráci je podstatná národní strategie rozvoje „*National Development Strategy Moldova 2030*“ ⁹, která byla schválena vládou v roce 2018. Jedním ze čtyř pilířů strategie stanovuje „*Zdravé životní prostředí*“.

*Vládní rozhodnutí č. 350 z dubna 2018*¹⁰ definuje střednědobé (2019-2021) sektorové priority rozvoje země. V prioritách B., bod 5.2 *Zdraví*, definuje jako jeden z cílů „rozvoj distribuce vody a sanitární infrastruktury“, v prioritách C., bod 12 *Ochrana životního prostředí*, je pak dalším z cílů „zajištění zacházení s odpadní vodou v souladu s požadavky Direktivy 91/271/EHS“¹¹.

⁷ Transparency International [online]. Berlin; Germany: Transparency International, 2021 [cit. 2021-8-1]. Dostupné z: <https://www.transparency.org/en/cpi/2020/index/mda#>.

⁸ [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:02014A0830\(01\)-20180824&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:02014A0830(01)-20180824&from=EN).

⁹ <http://extwprlegs1.fao.org/docs/pdf/mol191490.pdf> (v Rj).

¹⁰ <http://lex.justice.md/viewdoc.php?action=view&view=doc&id=375082&lang=2> (v Rj).

¹¹ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:31991L0271&from=EN>.

Samostatná „*Strategie pro ochranu životního prostředí pro období 2014-2023*“ včetně *Akčního plánu pro její implementaci* byla schválena *Vládním rozhodnutím č. 301* z dubna 2014¹². Strategie stanoví především tyto cíle: zajištění efektivního institucionálního a právního rámce pro ochranu životního prostředí (harmonizace legislativy s EU, důraz na strategické plánování, institucionální reforma); zajištění ochrany životního prostředí, udržitelného rozvoje a adaptace na klimatické změny; zvýšení úrovně veřejného povědomí o ochraně životního prostředí (o 50 % do r. 2023) a zajištění přístupu veřejnosti k souvisejícím informacím; snížení negativních dopadů ekonomických aktivit na životní prostředí a přijetí opatření k prevenci jeho znečištění; vytvoření integrovaného monitorovacího a kontrolního systému kvality životního prostředí; zlepšení kvality povrchových vod (o 50 %); zajištění přístupu k pitné vodě (min. 80 % populace) a přístupu k sanitárním službám (min. 65 % populace), zlepšení kvality půdy a ochrana nerostných zdrojů, zvýšení plochy zalesněných ploch (na 15 % území) a státem chráněných území (na 8 %); zajištění ochrany přírodních ekosystémů; snížení emisí (o 30 %) a zřízení integrovaného systému odpadového hospodářství.

V roce 2014 vznikla rovněž „*National Water Supply and Sanitation Strategy (2014-2028)*“¹³ Ministerstva životního prostředí Moldavska (pozdější Ministerstvo zemědělství, regionálního rozvoje a životního prostředí Moldavska, dnes opět samostatné). Jejím hlavním cílem je postupně zajistit dodávku pitné vody a vhodných odpadních a kanalizačních systému pro veškeré obyvatelstvo Moldavska.

Moldavsko patří historicky mezi dlouhodobé partnery bilaterální zahraniční rozvojové spolupráce ČR. Dle aktuální *Strategie zahraniční rozvojové spolupráce ČR (2018-2030)* patří Moldavsko do kategorie prioritních zemí rozvojové spolupráce¹⁴. Cílem *Programu dvoustranné rozvojové spolupráce ČR s Moldavskem*¹⁵ (dále „Program“) je podpora demokratických, ekonomických a sociálních reforem, teritoriální integrity země a pomoc v jejím přibližování k Evropské unii. Cílem *Programu* je rovněž posílení bilaterálních vztahů s Moldavskem a zintenzivnění spolupráce na úrovni vlád, samospráv, nevládních organizací

¹² <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=2&id=352740> (v Rj).

¹³ <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=2&id=352311> (v Rj).

¹⁴ Strategie zahraniční rozvojové spolupráce České republiky 2018-2030 [online]. Praha, Česká republika: Česká rozvojová agentura, 2017 [cit. 2018-02-14]. Dostupné z: http://www.czechaid.cz/wp-content/uploads/2017/10/strategie_mzv_2017_A4_09.pdf.

¹⁵ http://www.czechaid.cz/wp-content/uploads/2019/05/Plán-DRS-ČR_Moldavsko_2018-2023.pdf.

a soukromých subjektů. V jednotlivých cílech bere *Program* v úvahu dílčí doporučení, resp. závazky Moldavska plynoucí z *Asociační dohody s EU*, stejně jako zásady, priority a potřeby prohlubování spolupráce s OSN, OBSE a Radou Evropy.

Pro naplnění zahraničněpolitických priorit v oblasti rozvojové spolupráce se program soustředí zejména na podporu **vyváženého regionálního rozvoje v zemi a snížení hospodářských a sociálních rozdílů, udržitelné nakládání s přírodními zdroji, inkluzivní sociální rozvoj a řádnou demokratickou správu věcí veřejných**. Zároveň je spolupráce zaměřena i na genderovou rovnost, opatření pro boj se změnou klimatu a průřezové cíle udržitelného rozvoje.

V sektoru životního prostředí se v rámci předchozího programovacího období (2010-2017) podařilo např. implementovat projekty rekonstrukce čistíren odpadních vod (dále jen ČOV), rekultivace skládky pesticidů, sanace ropných látek z podzemních vod, harmonizace legislativy v oblasti odpadních vod a průzkumu zdrojů pitné vody na jihu Moldavska.

V tomto programovém období se Zahraniční rozvojová spolupráce ČR (dále „ZRS ČR“) zaměří především na antropogenní znečištění a jeho řešení moderními postupy, kde se zúročí přidaná hodnota ČR ve formě zkušeností získaných při řešení obdobných problémů v průběhu transformace. K dosažení stanoveného cíle se bude postupovat dvěma liniemi. První je **odstraňování starých ekologických zátěží**, druhá linie se zaměří na **zamezení vytváření nového znečištění lidskou činností**.

Tomu odpovídá i stanovení výstupu 1.1 *Programu* („Output 1.1: Sanitation systems – WWTPs and PSs constructed or reconstructed“) a jeho indikátoru („percentage of waste water safely treated“, „waste water equivalent to X PE/day treated in line with the legal requirements“). Projekt čištění odpadních vod ve Strășeni přispěje k dosažení stanoveného výstupu a jeho indikátorů. Projekt je zároveň v souladu s *Cíli udržitelného rozvoje* (SDGs), a to konkrétně s cílem 6.3¹⁶: „Zlepšit do roku 2030 kvalitu vody, snížit podíl znečištěných odpadních vod a podstatně zvýšit recyklaci a bezpečné opětovné využívání vody“¹⁷.

¹⁶ <https://sustainabledevelopment.un.org/sdg6>.

¹⁷ Jak souvisí čištění odpadních vod v moldavských městech se vstupem Moldavska do EU? In: Česká rozvojová agentura [online]. Praha, Česká republika: Česká rozvojová agentura, 21.11.2016 [cit. 2018-02-14]. Dostupné z: <http://www.czechaid.cz/jak-souvisi-cistení-odpadních-vod-v-moldavských-městech-se-vstupem-moldavska-do-eu>.

Pro rok 2022 bylo Usnesením vlády ČR přiděleno rozvojové spolupráci v Moldavsku 70 mil. Kč. Z nedávno realizovaných nebo právě probíhajících projektů ČRA v Moldavsku v sektoru *Udržitelné nakládání s přírodními zdroji* lze jmenovat projekty „Výstavba čistírny odpadních vod pro město Briceni“ nebo „Koncepce omezení rizik transformátorové stanice 400/110/35 kV ve Vulcănești“.

2.2. Identifikace projektu

Absence, stejně jako značně zastaralé ČOV, často z dávných dob Sovětského svazu, jsou hlavním faktorem znečištění povrchových vod v Moldavské republice. Ve většině případů je nevyčištěná odpadní voda vypouštěna do vodních toků a ovlivňuje tak půdní, vzdušné a zejména vodní prostředí. V zemi se nachází okolo 35 městských ČOV, z nichž naprostá většina potřebuje kompletní rekonstrukci nebo přechod na nové technologie¹⁸. Bez účinných ČOV budou ekosystémy řek a jezer v Moldavsku i nadále znečišťovány vypouštěnými látkami, zejména nutrienty jako je dusík a fosfor. Výsledkem je, že malé řeky dosáhly nejvyšší úrovně znečištění. Odborníci varují, že použití vody z malých řek je nevhodné pro spotřebu, zavlažování nebo chov ryb. Kromě toho řeky Prut a Dněstr, hlavní zdroje pitné vody, dosáhly limitu přípustného znečištění. Zbytkové látky odpadních vod se dostávají i do podzemních vod, které jsou následně využívány obyvatelstvem. Voda vypouštěná z nefunkčních ČOV do recipientu nesplňuje parametry pro vyčištěnou odpadní vodu a způsobuje kontaminaci řek a dalších vodních zdrojů. Moldavská legislativa¹⁹ přitom městům ukládá povinnost zajistit čištění odpadních vod.

Dříve byly odpadní vody z města Strășeni čerpány dlouhým výtlakem do kišiněvské aglomerace, avšak od přerušení spolupráce s kišiněvskou ČOV Strășeni pouze přečerpává vodu přes čerpací stanici. Dochází k odstranění hrubých nečistot na česlích a sedimentujících látek v lapáku písku, poté jsou odpadní vody vyčerpány do rákosin u toku, kde dochází k částečnému samočištění. Město v roce 2018 podalo ČR námět na spolupráci v oblasti výstavby ČOV. Po analýze stavu čištění odpadních vod (OV) a ověření vážnosti situace během roku 2019, ČR přistoupila k zahájení projektu, který se týká celého systému čištění OV, jak je uvedeno

¹⁸ Státní ekologická inspekce, Ministerstvo zemědělství, regionálního rozvoje a životního prostředí Moldavska.

¹⁹ Zákon č. 303 ze dne 13. 12. 2013, rozhodnutí vlády č. 950 ze dne 25. 11. 2013, ve znění pozdějších úprav, dostupné na: <https://www.legis.md>.

v dalších kapitolách. V roce 2021 bylo přistoupeno k zahájení projekční přípravy kdy prvním krokem je vytvoření technicko-ekonomické studie proveditelnosti za účelem zajištění čištění odpadních vod.

Ve Strășeni je nezbytné vybudovat celý systém čištění OV, který zajistí vypouštění vyčištěných odpadních vod v souladu s moldavskými normami pro citlivé oblasti. Dále je zapotřebí zlepšit postupy provozovatele ČOV a zvýšit kvalifikaci jeho zaměstnanců, aby provoz ČOV byl dlouhodobě udržitelný a v souladu s moderními nároky, včetně ekonomiky provozu a provádění laboratorních testů. Obyvatelé města platí stočné za odvádění odpadních vod, po výstavbě ČOV je potřeba uvažovat s navýšením ceny stočného, a to za proces čištění odpadních vod. Projekt proto počítá rovněž s osvětovými akcemi s cílem objasnit veřejnosti důvody pro zavedení této platby.

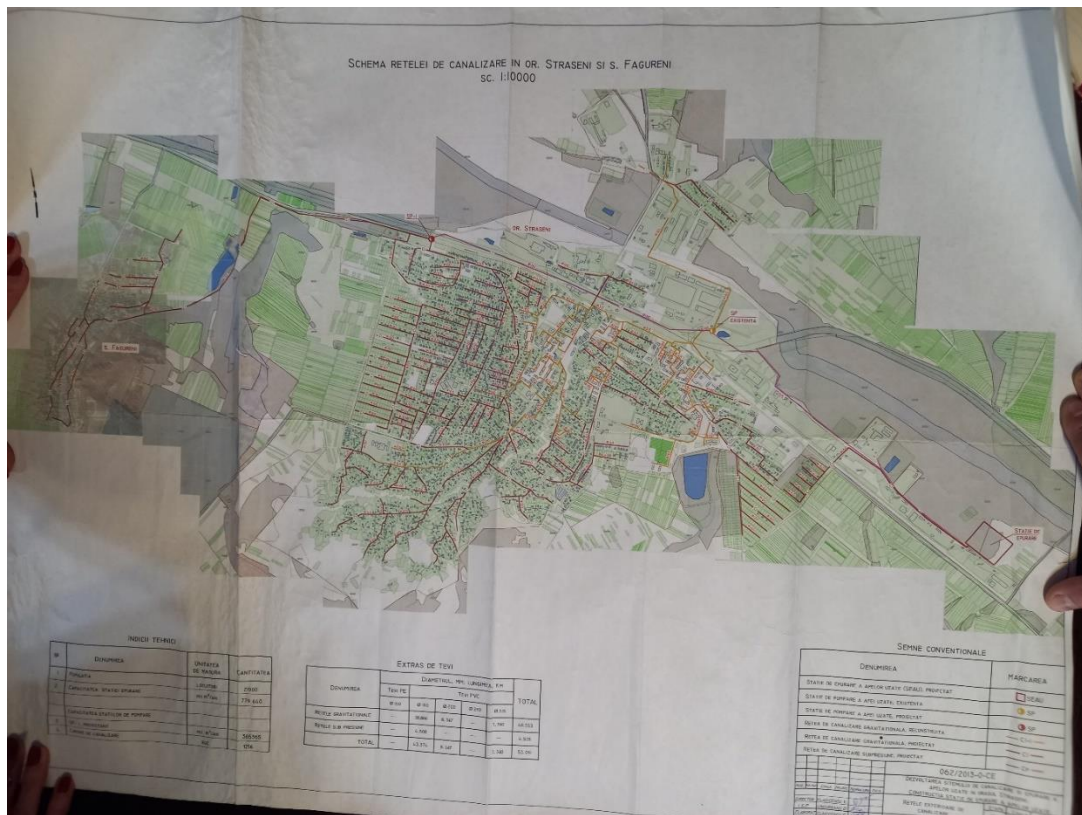
2.3. Poloha stávajících objektů stokového systému

Stávající stoková síť je spíše oddílného charakteru, jedná se tedy o splaškové OV, avšak do této stokové sítě budou pravděpodobně zaústěny i některé dešťové vody pocházející ze střech nemovitostí. Stávající stoková síť je malých profilů, převážně DN 150 nebo DN 200, což dokládá i předložená mapa, viz fotografie (Obr. 2, Obr. 3 a Obr. 4).

Předpokládá se postupné dovybudování stokové sítě s využitím různých dotačních prostředků (např. od donora z USA). Dále pak je potřeba v rámci dovybudování stokové sítě, a hlavně plánované ČOV počítat s dlouhodobým výhledem pro napojení přílehlých až 7 obcí (Negresti, Ghelauza, Recea, Fagureni, Panasesti, Roscani, Tataresti).



Obr. 2 Situație stăvající stokové sítě (další mapy jsou uvedeny v Příloze č. 4 – Situație stăvající stokové sítě ve městě Strășeni)



Obr. 3 Situație stăvající stokové sítě s vyznačeným výhledem pro nový kanalizační výtlačk a plánovanou ČOV



Obr. 4 Detailní pohled na situaci stávající stokové sítě

Na stokové síti je umístěna novější čerpací stanice (ČS) OV, viz fotografie na obrázku Obr. 5, která je řešena jako mokrá jímka s 2 ks ponorných čerpadel, zdvihacím zařízením a česlicovým košem na přítoku, vstupem do čerpací stanice, dieselagregátem, oplocením a kamerovým systémem.



Obr. 5 Areál novější ČS OV, která je řešená jako mokrá jímka, vlevo umístěný dieselagregát

Stávající stoková síť je zaústěna do stávající hlavní ČS (dále jen HČS), situační umístění stávající HČS je zřejmé ze situace viz Obr. 6. Kmenová stoka do HČS, HČS a kanalizační výtlak je z roku 1979. HČS a kanalizační výtlak z HČS jsou za hranicí své životnosti – je nezbytná stavebně-technologická rekonstrukce. V blízkosti HČS je stávající otevřená kalová laguna, která je využita pro přečerpání odpadních vod v případě havárie HČS nebo kanalizačního výtlaku, tato kalová laguna je zřetelná ze situace (Obr. 6).

Přítok do areálu HČS je zajištěn kmenovou kanalizační stokou DN 500, těsně před čerpací stanicí se průměr potrubí rozšiřuje na konečných DN 800, a to v kanalizační šachtě před čerpací stanicí, viz fotografie (Obr. 7, Obr. 8).

Stávající HČS je řešena jako podzemní kruhový objekt, který je uprostřed oddělen betonovou stěnou. První podzemní část HČS je prostor akumulace OV pod podlahou suterénu, kde pravděpodobně původně bylo osazeno mechanické strojní zařízení pro odstranění shrabků. Druhou podzemní část původně tvořila „suchá“ armaturní komora s osazenými horizontálními čerpadly. Nadzemní část HČS tvoří zděná budova, je zde několik místností. Pohled na budovu HČS je na fotografii (Obr. 9).



Obr. 6 Poloha stávající HČS, zdroj:

http://geoportal.md/en/default/map#lat=223439.209289&lon=217478.554155&zoom=8&layers=_base5,_base19



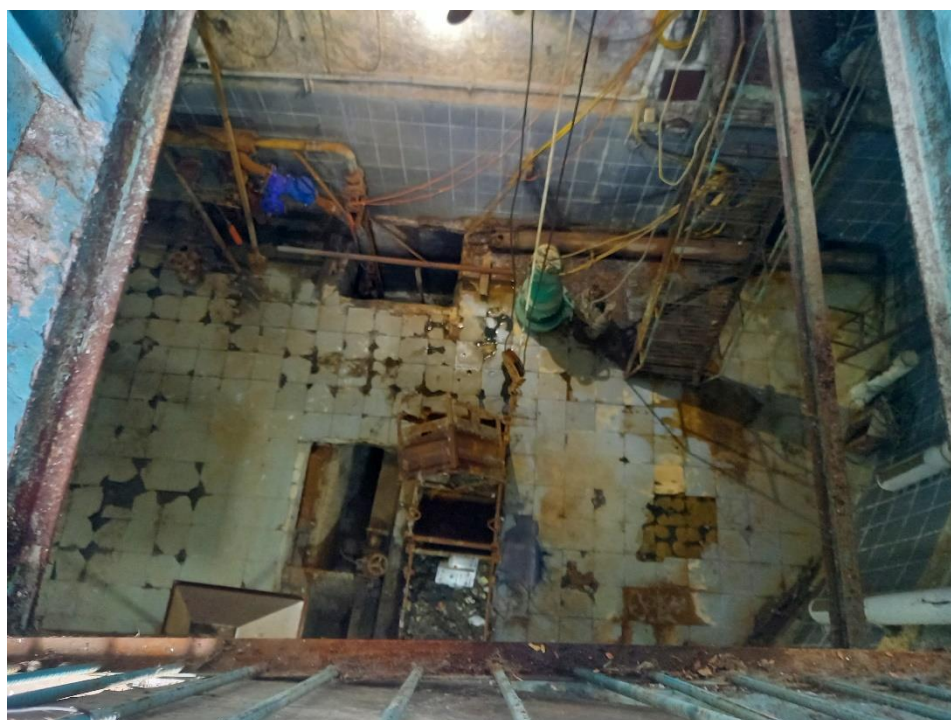
Obr. 7 Poloha stávajícího přítokového potrubí, respektive stávající otevřená kanalizační šachta v areálu stávající HČS



Obr. 8 Pohled do stávající otevřené kanalizační šachty v areálu stávající HČS



Obr. 9 Pohled na stávající nadzemní část HČS, tedy na zděnou budovu



Obr. 10 Pohled do stávající armaturní části HČS s akumulací jímky OV pod podlahou. Na fotografii je zřejmé novější rezervní ponorné kalové čerpadlo (čerpadlo zelené barvy), v provozu novější čerpadlo je ponořené v akumulací jímce pod podlahou, stavební část je původní



Obr. 11 Pohled do odstavené akumulární „suché“ části HČS, částečně zatopené vodou, zámečnické výrobky jsou v havarijním stavu

V letech 2017-2018 proběhla výměna čerpadel v HČS, tedy došlo k osazení nových ponorných kalových čerpadel do prostoru mokré jímky pod podlahou suterénu, viz fotografie (Obr. 10). Pohled do odstavené akumulární „suché“ části HČS je na fotografii (Obr. 11), kde bylo původně osazeno technologické vstrojení HČS (horizontální čerpadla, potrubí, armatury, vzduchotechnika apod.).

Kanalizační výtlačk se dle informace od partnera z HČS postupně rozšiřuje, a to z DN 100 na DN 250 až na konečných DN 500. OV byly původně z HČS kanalizačním výtlačkem dlouhým cca 22 km čerpány až na stokovou síť v Kišíněvě, potrubí je původní, tedy více než 50 let staré a vykazuje časté poruchy, dále OV v potrubí kanalizačního výtlačku zahnívá a probíhají zde anaerobní procesy jež negativně působí na následný proces čištění odpadních vod. V současné chvíli kanalizační výtlačk čerpá do rákosin u toku.

Ve městě Stráženi je na stokovou síť napojeno cca 50 % obyvatel, výhledově se uvažuje s napojením zbylých 50 % obyvatel města a dále pak až 7 okolních obcí²⁰ na plánovanou ČOV:

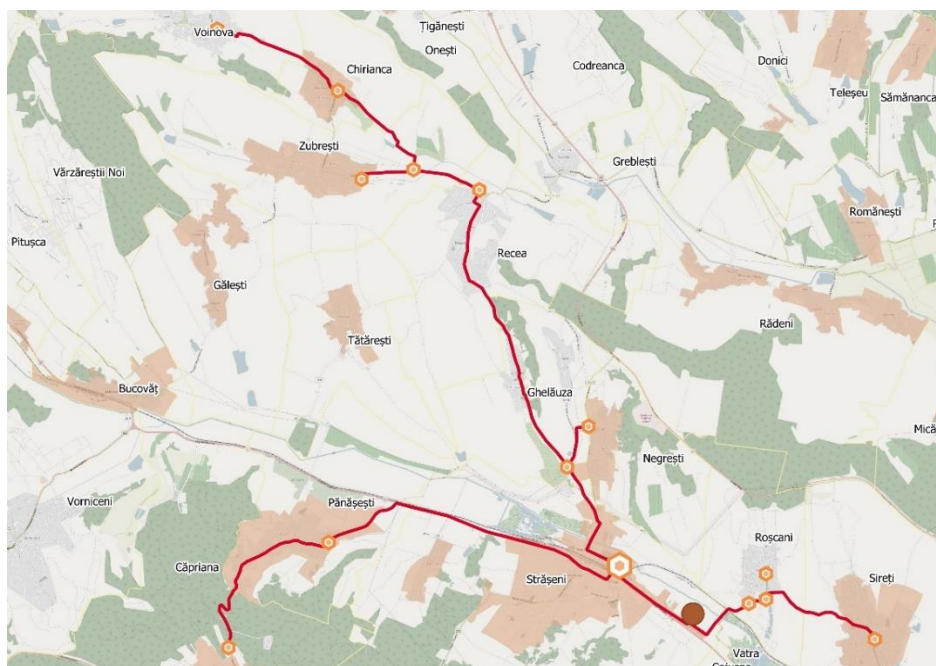
²⁰ Tyto obce podepsaly dohodu o napojení se přes magistralní kanalizační potrubí na budoucí ČOV. Tato dohoda je jedním z podkladů pro alokaci finančních zdrojů (20 mil. LEI) z Fondu regionálního rozvoje. Aktuálně probíhá

- Negresti - 1 318 obyvatel,
 - Ghelauza (Saca) - 1 224 obyvatel,
 - Recea - 2 426 obyvatel,
 - Fagureni - 742 obyvatel,
 - Panasesti (Ciobanca) - 3 048 obyvatel,
 - Roscani - 1 637 obyvatel,
 - Tataresti - 1 442 obyvatel.
-
- **Celkem navíc připojení 7 obcí a to cca 11 837 obyvatel**



***Obr. 12** Koncepční schéma výhledového připojení do města Strășeni až dalších 7 obcí (Negresti, Ghelauza, Recea, Fagureni, Panasesti, Roscani, Tataresti) a s nimi souvisejícími místními částmi (zdroj: mapy.cz)*

schválení tohoto financování moldavskou vládou. Detaily projektu jsou dostupné na Agentuře regionálního rozvoje.



Obr. 13 Koncepční schéma magistrálního kanalizačního potrubí (zdroj: partner)

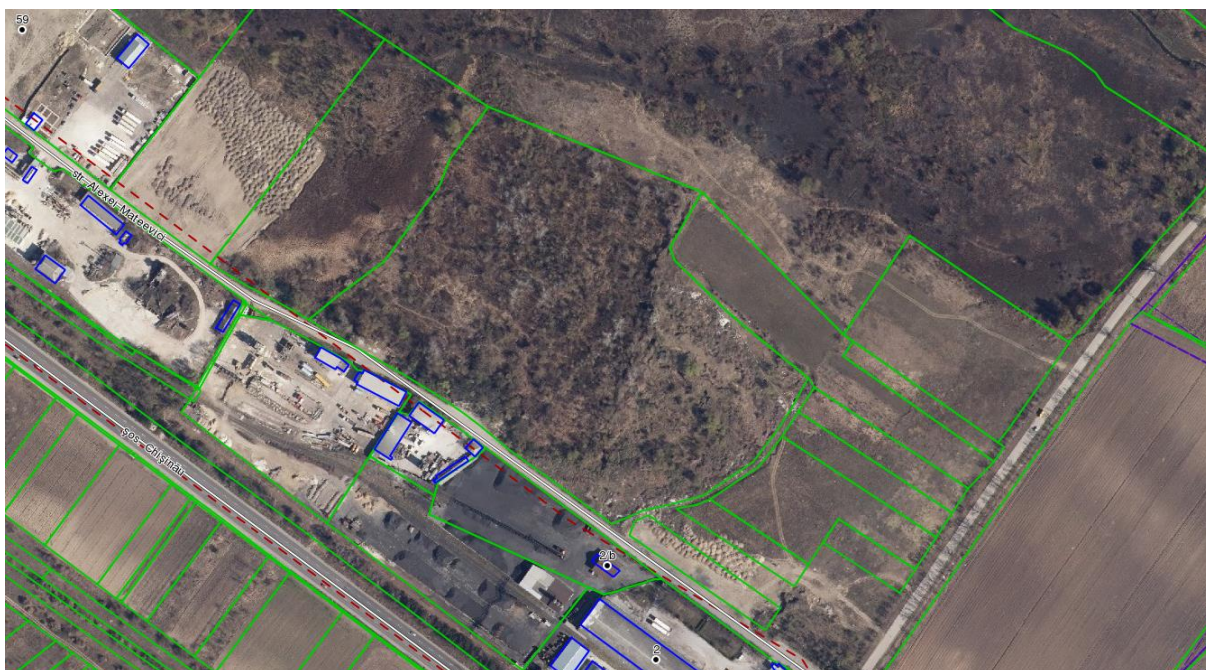
Plánovaná ČOV má být umístěna na městské pozemky, které se nachází v zátopové oblasti²¹, viz situační schéma (Obr. 14, Obr. 15) a fotografie pro umístění plánované ČOV na fotografii (Obr. 16).



Obr. 14 Pozemek určený k výstavbě plánované ČOV, zdroj:

http://geoportal.md/en/default/map#lat=221969.494164&lon=219496.368475&zoom=8&layers=_base5,_base19

²¹ Všechny relevantní státní instituce potvrdily souhlas s výstavbou ČOV v této oblasti.



Obr. 15 Pozemek určený k výstavbě plánované ČOV – podrobnější zobrazení, zdroj: http://geoportal.md/en/default/map#lat=221969.494164&lon=219496.368475&zoom=8&layers=_base5,_base19



Obr. 16 Pohled na pozemek určený k výstavbě plánované ČOV

2.4. Komplementarita k aktivitám dalších donorů

Mezi hlavní aktivní donory v sektoru patří Evropská unie. Její členské země a Švýcarsko připravily společný program rozvojové spolupráce s Moldavskem s názvem „*EU-Moldova Single Support Framework 2017-2020*“²², který stanovuje 4 prioritní intervenční oblasti. Ochrana životního prostředí je oblastí č. 3 a stanovuje cíl podpořit Moldavsko v implementaci výše zmíněné „*National Water Supply and Sanitation Strategy (2014-2028)*“. Iniciativa EUWI tak asistuje moldavským autoritám při přípravě střednědobého *Akčního plánu* pro implementaci této národní strategie a je následně připravena podpořit jeho zavádění do praxe. Jako další příklad projektů financovaných z fondů EU lze zmínit „*Zásobování vodou, sanitace a nakládání s pevným odpadem v regionu Cahul*“ (implementováno v r. 2017)²³.

S financemi od EU se snaží modernizovat vodohospodářský systém v Moldavsku také EBRD a EIB, většinou formou kombinace grantů a vládních půjček.

Z národních organizací se v oblasti vody a sanitace v Moldavsku angažují (kromě ČRA, která je považována v tomto sektoru za poměrně významného donora) ADA (např. probíhající projekty „*Establishing Safe Water Disposal in the Town of Cantemir*“ 2017-2021²⁴, rozpočet 2 720 000,- EUR; „*Integrated Water Supply And Sanitation In Mildovan Villages*“ 2020-2023, rozpočet 1 798 000,- EUR); SDC („*Water and Sanitation Project*“, APASAN 2008-2019²⁵, 24 500 000,- CHF) a GIZ (např. projekt „*Inter-Municipal Water Management Along the Dniester*“²⁶, 2016-2021).

Co se týká aktivity donorů ve Strašeni, působí zde U.S. Agency for International Development (USAID)²⁷ a SlovakAid²⁸. Město je zapojeno rovněž do projektu financovaného německou vládou, respektive KfW development bank²⁹, výstavby magistrálního vodovodu

²² https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/sites/near/files/single_support_framework_2017-2020.pdf.

²³ Moldova. In: European Commission: European Neighbourhood Policy And Enlargement Negotiations [online]. Brussels, Belgium: European Commission, 06.12.2016 [cit. 2018-02-14]. Dostupné z: https://ec.europa.eu/neighbourhood-enlargement/neighbourhood/countries/moldova_en.

²⁴ <https://www.entwicklung.at/en/projects/detail-en/establishing-safe-water-disposal-in-the-town-of-cantemir-moldova-oeza>.

²⁵ <http://apasan.skat.ch>.

²⁶ <https://www.giz.de/en/worldwide/42103.html>.

²⁷ Aktuálně buduje 5 km kanalizačních sítí (projekt zahájen 2020). Polovinu nákladů platí USAID, polovinu město Strašeni. USAID projevila historicky zájem také o kofinancování výstavby nové ČOV.

²⁸ SlovakAid preferuje svou případnou budoucí participaci nepřímo, tedy prostřednictvím dalších donorů (např. UNDP).

²⁹ <https://www.kfw.de>.

Kišiněv – Strășeni – Calarasi (2019-2024). ČRA proto bude usilovat o kooperaci mezi donory a komplementaritu projektů.

2.5. Zapojení cílových skupin a partnerských institucí do přípravy a realizace projektu

Klíčovým partnerem v rámci realizace projektu je municipalita Strășeni, která projekt navrhla a přislíbila zajištění spolufinancování z vlastních zdrojů, a to především poskytnutím stavebních prací a lidských kapacit. Provozovatelem nového systému čištění OV by měla být společnost Î.M. Apă-Canal Strășeni (jejímž zřizovatelem je město), která má v tuto chvíli na starosti městské vodovody a kanalizace. Právě tato společnost po proškolení zaměstnanců (plánováno v rámci projektu) převezme nově instalované technologie a zodpovědnost za další provoz ČOV (v souladu s moldavskou legislativou³⁰).

Přímé cílové skupiny:

- Radnice města Strășeni;
- provozovatel ČOV Î.M Apă-Canal Strășeni;
- obyvatelé Strășeni napojení na kanalizaci;
- obyvatelé přilehlých obcí, kteří budou napojeni na plánovanou ČOV.

Koneční příjemci projektu:

- populace Strășeni a okolních obcí: navýšení životního standardu, zlepšení zdravotních podmínek, snížení počtu nemocí způsobených špatnou kvalitou vody;
- obyvatelé žijící po proudu řeky Bîc.

AKTÉR	ZÁJMY A JEJICH OVLIVNĚNÍ PROBLÉMEM	KAPACITA A MOTIVACE K DOSAŽENÍ UDRŽITELNÉ ZMĚNY
Město Strășeni	Vlastník problému, potřebuje nabídnout veřejnosti vhodné služby	Kapacita: stávající vedení města funguje jako tým, aktivně komunikuje s veřejností, má velmi dobré řídicí schopnosti, je schopné

³⁰ Klíčovým dokumentem je Zákon č. 303 ze dne 13.12.2013 o veřejných vodovodech a kanalizacích. Naposledy novelizován 2020, respektive 2021. Relevantní legislativa (např. Zákon č. 182 ze dne 19.12.2019 „O kvalitě pitné vody“, Zákon č. 272 ze dne 23.12.2011 „O vodě“ nebo Nařízení vlády č. 950 ze dne 25 listopadu 2013 (naposledy novelizováno 2020) o požadavcích na sběr, čištění a vypouštění odpadních vod do kanalizačního systému a/nebo do recipientu pro města a venkov je dostupná na stránce Asociace operátorů vodohospodářství Moldavska – AMAC (<http://www.amac.md/lib.php?l=ru&idc=33&t=/literatura/cborniki-dokumentov-razrobotannie-icpolnitelinoi-direktiei-AMAC/dokumentatiea/#idc=32&>).

	(voda a kanalizace), plnit zákonné normy.	prezentovat projekt veřejnosti a nadřízeným orgánům (příslušnému ministerstvu, vládě). Motivace: zajištění kvalitní služby, která bude bezpečná pro zdraví obyvatel i životní prostředí. Snaha o pozitivní přínosy pro obyvatele.
Í.M Apă-Canal Strășeni (Apă-Canal)	Správce a provozovatel stávajícího a budoucího systému čištění OV. V jeho zájmu je zefektivnění a usnadnění práce, ziskovost činnosti, plnění zákonných norem.	Kapacita: správce a provozovatel stávajícího a budoucího systému čištění OV je aktivně zapojen do přípravy projektu, zkušenosti s řízením. Motivace: zefektivnění práce, plnění předepsaných limitů pro vyčištěnou OV.
Ministerstvo zemědělství, regionálního rozvoje a životního prostředí Moldavska 31	Vlastník problému na národní úrovni, pod tlakem donorů i vlády musí plnit závazky plynoucí ze strategických cílů Moldavska. Ministerstvo bude více zapojeno v případě problémů s implementací (národní úroveň).	Kapacita: časté změny vedení i pracovníků ministerstva blokuje práci, kapacity jsou spíše omezené. Motivace: splnění cílů stanovených vládou, prezentace úspěšných projektů donorům.
Okres (rajón) Strășeni	K základním úkolům okresu patří správa okresní infrastruktury včetně rozvodů vody a systému kanalizací.	Kapacity: nepředpokládá se vyšší zapojení do projektu. Motivace: plnění strategických cílů okresu, zodpovědnost vůči nadřízenému ministerstvu i veřejnosti.
Regionální rozvojová agentura Střed	Zodpovědná za rozvoj regionu, akvizici donorů a investorů. Agentura od začátku na projektu participuje.	Kapacity: Agentura má tým lidí, kteří jsou jak technicky, tak manažersky zdatní. Motivace: Za plnění cílů schválených ve své strategii zodpovídá Ministerstvu infrastruktury a regionálního rozvoje Moldavska. Spravuje Fond regionálního rozvoje.

³¹ Po parlamentních volbách v červenci 2021 došlo v srpnu 2021 k restrukturalizaci původního Ministerstva zemědělství, regionálního rozvoje a životního prostředí Moldavska (MARDE). V současné době proto není úplně zřejmé, zda problematika ČOV zůstane v kompetenci tohoto ministerstva anebo třeba nově vzniklého Ministerstva životního prostředí Moldavska.

Další aktéři projektu:

- **SANEPID** – územně příslušný orgán hygieny;
- **Státní ekologická inspekce** - územně příslušný orgán;
- **Státní hydrometeorologická služba (SHS)** - monitoring životního prostředí.

3. Intervenční logika projektu

3.1. Rozvojový záměr projektu – dopady

Záměrem projektu ve Stráženi je přispět ke snížení znečištění životního prostředí odpadními vodami a k naplňování udržitelného cíle rozvoje (SDG) č. 6 („Zajistit všem dostupnost vody a sanitačních zařízení a udržitelné hospodaření s nimi“).

Kontaminace okolí čerpací stanice, podzemích vod a řeky Bíc za městem Stráženi způsobena vypouštěním neupravených OV je po dokončení projektu redukována o víc než:

- 90 % u BSK₅ a CHSK;
- 80 % u N_{celk};
- 85 % u P_{celk}.

3.2. Cíle projektu

Projekt čištění odpadních vod si klade za cíl **zajištění dlouhodobě udržitelného systému nakládání s odpadními vodami ve městě Stráženi** (cíle SDG 6.3 „zlepšit kvalitu vody snížením znečištění, odstraněním a minimalizací uvolňování nebezpečných chemických látek a materiálů, snížením podílu nevyčištěných odpadních vod na polovinu a podstatným zvýšením recyklace a bezpečného opětovného použití“).

Po dokončení projektu bude veškerá OV z čerpací stanice vyčištěná v souladu s moldavskými normami.

Výchozí stav (r. 2021)	Konečný stav (r. 2025)
Voda je pouze přečerpávána a vypouštěna do mokřin.	Odpadní voda bude splňovat limity pro vyčištěnou odpadní vodu podle moldavských norem pro citlivé oblasti.

Připojených cca 11 270 EO. ³²	Minimálně připojených 15 000 EO.
Občané města platí vodné i stočné, ale pouze za provoz kanalizační sítě. ³³	Zavedení poplatku stočného, které plně pokryje náklady i na provoz ČOV, včetně kumulace prostředků na modernizaci a rozvoj v h infrastruktury.

3.3. Výstupy

V následující části tohoto projektového dokumentu jsou popsány výstupy projektu a jednotlivé aktivity vedoucí k jejich naplnění.

V případě významných změn situace, zejména externích faktorů, které by ohrožovaly dosažení výstupů, jsou dodavatel a partneři projektu povinni neprodleně informovat ČRA.

Výstup 1.1. Technicko-ekonomická studie proveditelnosti

V rámci tohoto výstupu připraví dodavatel technicko-ekonomické studie proveditelnosti dílčí výstupy (dle aktivity č. 1.1.1. Zpracování technicko-ekonomické studie proveditelnosti a dle přílohy č. 3 – technická specifikace technicko-ekonomické studie proveditelnosti), které budou ze strany ČRA připomínkovány a po zpracování připomínek dodavatelem následně schváleny ČRA jako garantem projektu před tím, než budou odevzdány moldavskému partnerovi. Příslušné aktivity, které vedou k vyhotovení podkladů podléhajících souhlasu ČRA, se považují za uzavřené teprve v momentě jejich schválení ze strany ČRA.

Aktivita 1.1.1. Zpracování technicko-ekonomické studie proveditelnosti

Předpokládaná struktura technicko-ekonomické studie bude následující:

- Úvodní informace;
- Popis podstaty projektu a rozdělení do etap;
- Analýza trhu;
- Management projektu a řízení lidských zdrojů;

³² Aktuálně probíhá proces připojování nových domů na kanalizační systém v pěti ulicích města. Cena připojení je zhruba 500,- EUR na dům. Polovinu částky hradí majitel domu, polovinu přispívá město.

³³ Cena stočného pro FO i PO je 10,7 LEI za m³ a vodného 14,6 LEI za m³. Po vybudování připojení pitné vody magistrálním potrubím (Kišinev – Straseni – Calarasi) dojde ke snížení tarifu na vodné (6,9 LEI za m³) a navýšení stočného. Magistrální potrubí se začne stavět v roce 2022 z německých prostředků. FS na tento projekt existuje. Tarifní politika pro FO i PO bude stanovena dle zákona č. 303 ze dne 13.12.2013 (<http://extwprlegs1.fao.org/docs/pdf/mol137962.pdf>), po odsouhlasení národním regulátorem, kterým je The National Agency For Energy Regulation of the Republic of Moldova (ANRE) - <https://www.anre.md>.

- Technické řešení projektu;
- Dopad projektu na životní prostředí;
- Ekonomické zhodnocení;
- Hodnocení efektivity a udržitelnosti projektu;
- Analýza a řízení rizik;
- Harmonogram projektu;
- Závěr a doporučení.

Technicko-ekonomická studie proveditelnosti bude zahrnovat mimo jiné situační zákresy stávajícího a plánovaného stokového systému vč. návrhu připojení 7 přilehlých obcí (obce Negresti, Ghelauza, Recea, Fagureni, Panasesti, Roscani, Tataresti), výkresy ČS (půdorysy a řezy) a výkresy navržené ČOV (technologické schéma, situace ČOV), tedy dodavatel na základě jím zajištěných podkladů, jím provedených místních šetření ve Strășeni a přilehlých 7 obcích za účelem základní pasportizace stávajících stokových systémů zpracuje stávající stav stokových systémů. Následně pro Strășeni a přilehlých 7 obcích navrhne a posoudí následující způsoby odkanalizování a čištění OV pro stávající, ale také pro plánovanou zástavbu dle územních plánů jednotlivých lokalit: centralizované (dovybudování stokových sítí v Strășeni a přilehlých 7 obcích s následným centralizovaným napojením na společnou ČOV v Strășeni), decentralizované (dovybudování stokových sítí v Strășeni a přilehlých 7 obcích s následným decentralizovaným čištěním OV, tedy ČOV v Strășeni a jednotlivé dílčí ČOV v přilehlých 7 obcích) a kombinované (dodavatel na základě místních šetření navrhne vlastní způsob kombinace odvádění a čištění odpadních vod). Součástí technického řešení projektu budou hydrotechnické výpočty stokového systému s návrhem dovybudování nových stok s připojením dalších obcí centralizované, decentralizované a kombinované způsoby odkanalizování a čištění OV, celkem tedy hydrotechnické výpočty pro celkem 3 koncepční varianty. Dále pak hydrotechnické výpočty navržené ČOV budou zpracovány vždy ve 2 technologických variantách, celkem tedy bude posouzeno 6 variant. Podrobný popis rozsahu technicko-ekonomické studie proveditelnosti je uveden v příloze č. 3 – Technická specifikace technicko-ekonomické studie proveditelnosti.

Postup zhotovení a schvalování technicko-ekonomické studie proveditelnosti:

- dodavatel zpracuje 3 koncepční varianty odkanalizování a čištění OV, kdy ČOV bude vždy zpracována ve 2 technologických variantách, první technologická varianta ČOV

bude nízkozatěžovaná aktivace zahrnující oběhové aktivační nádrže, podobu druhé varianty navrhne dodavatel na začátku zpracování technicko-ekonomické studie proveditelnosti a ČRA ji odsouhlasí/zamítne, teprve až po odsouhlasení ČRA bude možné druhou variantu zpracovat do technicko-ekonomické studie;

- dodavatel se zavazuje průběžně návrh technicko-ekonomické studie konzultovat se zadavatelem, a to prostřednictvím prezentace (v českém jazyce) na kontrolních dnech v sídle zadavatele (případně po domluvě se zadavatelem na jiném vhodném místě), předpokládají se minimálně 2 kontrolní dny v ČR;
- dále ze strany dodavatele technicko-ekonomické studie proveditelnosti bude v místě partnera provedena na třetím kontrolním dni prezentace v ruském jazyce celého řešení s technickým návrhem a ekonomickými výpočty, následně dodavatel předá tištěnou a elektronickou verzi studie proveditelnosti v českém jazyce ČRA a současně v moldavském i ruském jazyce partnerovi k připomínkování (Etapa č. 2);
- dodavatel technicko-ekonomické studie proveditelnosti zapracuje připomínky, následně opětovně nechá schválit ČRA, po schválení ČRA dodavatel připraví čistopis studie v tištěné i elektronické podobě k oficiálnímu předání městu v moldavském i ruském jazyce a pro ČRA v českém jazyce, v elektronické podobě bude technicko-ekonomická studie odevzdána ve formátu *.pdf a ve formátu *.doc, *.xls, *.dwg (Etapa č. 3).
- partner se oficiálně vyjádří k technicko-ekonomické studii proveditelnosti, zejména k jejím závěrům a sdělí, kterou variantu preferuje – pro tuto variantu bude navazovat projekční činnost s předpokládanou následnou realizací. Tento závěr dodavatel předá ČRA prostřednictvím potvrzeného předávacího protokolu v originálním znění v moldavském jazyce a dále v překladu v českém jazyce (Etapa č. 3).

Ze strany dodavatele se kontrolních dní v ČR mimo jiné budou účastnit osoby prokazující kvalifikaci, tedy specialista v oboru vodní hospodářství, specialista se zaměřením na technologii čištění odpadních vod a specialista na ekonomickou rentabilitu projektu z hlediska návratnosti investice a provozu.

Ze strany dodavatele se kontrolních dní v Moldavsku mimo jiné budou účastnit osoby prokazující kvalifikaci, tedy specialista v oboru vodní hospodářství, specialista se zaměřením na technologii čištění odpadních vod, specialista na ekonomickou rentabilitu projektu a tlumočnick.

Technicko-ekonomická studie proveditelnosti je rozdělena do následujících etap řešení s postupným plněním:

- **Etapa č. 1: Přípravné práce**

- zahrnující následující činnosti: zhodnocení všech dostupných relevantních dokumentů, cesta do předmětné lokality, základní pasport a popis stávající stokové sítě, odběry odpadních vod pro rozborů v akreditované laboratoři v ČR, popis stávající menší ČS a HČS OV, dále kanalizačního výtlačku;
- termín plnění: do 2 měsíců od nabytí účinnosti smlouvy.

- **Etapa č. 2: Koncepční zpracování variant**

- zahrnující následující činnosti: 3 koncepční varianty odkanalizování a čištění OV, kdy ČOV bude vždy zpracována ve 2 technologických variantách, prezentace technicko-ekonomické studie u partnera;
- výstup: prezentace studie proveditelnosti u místního partnera (příjemce projektu), 1. verze studie proveditelnosti předaná ČRA a partnerovi k připomínkování;
- termín plnění: do 4 měsíců od nabytí účinnosti smlouvy.

- **Etapa č. 3: Dokončení technicko-ekonomické studie proveditelnosti**

- zahrnující následující činnosti: realizace odborné exkurze do ČR (A 1.5.1), dokončení a odevzdání technicko-ekonomické studie proveditelnosti;
- výstup: dokončená technicko-ekonomická studie proveditelnosti;
- termín plnění: do 6 měsíců od nabytí účinnosti smlouvy.

Výstup 1.2. Projekční příprava

Aktivita 1.2.1. Zpracování hlavního projektu pro stavební povolení (není součástí této zakázky).

Aktivita 1.2.2. Zpracování projektové dokumentace pro provádění stavby (není součástí této zakázky).

Výstup 1.3. Funkční stokový systém s ČS

Aktivita 1.3.1. Dovybudování částí stokového systému a napojení dalších obyvatel na stokový systém (není součástí této zakázky).

Aktivita 1.3.2. Rekonstrukce stávající HČS (není součástí této zakázky).

Výstup 1.4. Funkční ČOV

Aktivita 1.4.1. Vybudování stavební části ČOV (není součástí této zakázky).

Aktivita 1.4.2. Instalace technologických částí ČOV a její zprovoznění (není součástí této zakázky).

Aktivita 1.4.3. Zkušební provoz ČOV (není součástí této zakázky).

Výstup 1.5. Zaměstnanci provozovatele vodohospodářských objektů města jsou schopni samostatně a udržitelně provozovat ČOV, HČS, ČS a udržovat stokovou síť

Aktivita 1.5.1. Odborná exkurze do ČR – seznámení se s provozem na vybraných ČOV

Realizace aktivity podléhá předchozímu schválení ze strany ČRA. V případě, že v rámci technicko-ekonomické studie bude zjištěna nedostatečná rentabilita projektu, odborná exkurze nebude uskutečněna. V rámci této aktivity dodavatel zajistí odbornou exkurzi místního personálu provozovatele města (5-6 osob z Moldavska, zástupci města a provozovatele budoucí ČOV, složení osob rozhodne písemně partner) v ČR za účelem prezentace technologie min. 2 různých ČOV pro obec/město v intervalu 10 000 – 30 000 obyvatel u vybraných vodohospodářských společností spadající mezi řádné členy sdružení SOVAK ČR. Dalším požadavkem je, aby předmětné ČOV byly nové nebo prošly generální rekonstrukcí/intenzifikací v posledních 10 letech.

Dodavatel seznam min. 2 různých ČOV předloží ČRA k odsouhlasení a to min. 14 dní před plánovanou exkurzí a současně až po dokončení technicko-ekonomického návrhu, tedy až v rámci Etapy č. 3. Dodavatel předloží návrh plánované exkurze, který bude ze strany ČRA schválen nebo zamítnut.

Dodavatel zajistí min. 3denní odbornou exkurzi (min. 2 noci), vč. zajištění ubytování (min. 3* hotel) s plnou penzí a dopravu po ČR. Mezinárodní dopravu si partner z Moldavska hradí sám. Exkurze bude provedena na 2 různých technologických ČOV (technologie posuzované v technicko-ekonomické studii) po zvolení posuzovaných technologií čištění odpadních vod a po schválení ČRA. Dodavatel zajistí tlumočníka z češtiny do moldavského nebo ruského jazyka. Dodavatel z exkurze vypracuje zprávu zahrnující mimo jiné i fotodokumentaci z odborné exkurze, program, prezenční listinu atd. Dodavatel zpracuje zprávu z odborné exkurze, kterou odevzdá v českém jazyce v elektronické podobě ve formátu *.pdf.

Odborná exkurze vč. vypracování zprávy z odborné exkurze bude provedena do 6 měsíců od nabytí účinnosti smlouvy a to v rámci Etapy č. 3.

Aktivita 1.5.2. Vypracování provozních předpisů pro ČOV a stokovou síť vč. ČS (není součástí této zakázky)

Aktivita 1.5.3. Zaškolení personálu v obsluze ČOV a souvisejících provozů a údržbě stokové sítě vč. ČS (není součástí této zakázky)

Výstup 1.6. Obyvatelé města Stráženi a okolních obcí uvažovaných s napojením na stokovou síť a ČOV jsou seznámeni s principy nakládání s odpadními vodami

Aktivita 1.6.1. Provedení osvětové kampaně v rámci projekční činnosti (není součástí této zakázky)

Aktivita 1.6.2. Provedení osvětové kampaně v rámci realizace a zkušebního provozu ČOV (není součástí této zakázky)

3.4. Klíčové předpoklady a rizika – externí faktory

Základním předpokladem pro úspěšnou realizaci projektu je politická a ekonomická stabilita v regionu. Stabilitu mohou ovlivnit zejména nečekané změny v politické moci. Parlamentní volby proběhly v červenci 2021 a do municipalit v říjnu 2019. Realizace projektu a jednotlivých aktivit je závislá na koordinaci s příjemcem a partnery, jejich dostatečné kvalifikovanosti a ochotě spolupracovat, poskytnout nezbytné informace a zejména podílet se na stavbě formou stavebních i zemních prací (výkopové práce) včas a řádně. Pro udržitelnost projektu je zásadní dostatek finančních i lidských (odborných) zdrojů pro zajištění následného provozu a údržby, stejně jako investic do modernizace a rozvoje vln infrastrukturní. Nezbytnou součástí projektu by mělo být důkladné proškolení relevantních osob, propočet optimálních poplatků za poskytování služeb a závazek příjemce tento v praxi nepopulární krok uskutečnit.

Přehled předpokladů a rizik je uveden v tabulce níže, dále je součástí Matice logického rámce projektu.

Rizika a předpoklady	Možný dopad na implementaci projektu	Řízení rizik – strategie pro minimalizaci a překonání nepříznivých dopadů	Vlastník rizika
<p>Politická: Riziko politické nestability je jedním z hlavních rizik implementace ZRS ČR v Moldavsku. Poměr politických sil (klonících se k EU či k RF) je poměrně vyrovnaný. Kvůli problémům s dodržováním principů demokracie již v r. 2018 většina donorů zvažovala snížení finanční pomoci a spolupráce, někteří k tomu i přistoupili. V případě politické změny může dojít k revizi programu ZRS ČR, rovněž spolupráce s moldavskou vládou i místními administrativami může být ztížena.</p>	Zásadní	<p>Možnost přerušení spolupráce ze strany ČRA bude ošetřena ve smlouvě s realizátorem.</p> <p>Bude podepsáno <i>Memorandum of Understanding</i> mezi ČRA a příjemcem, kde budou stanoveny vzájemné závazky obou stran vč. podmínky, že implementovaný systém nepřejde do soukromého vlastnictví.</p> <p>Se stávajícím vedením i případným nově zvoleným zastupitelstvem města bude realizátor i donor udržovat úzkou komunikaci o obsahu a průběhu projektu.</p>	ČRA
<p>Organizační: Zkušenost z předchozích obdobných projektů ZRS ČR ukázala na rovnocennost v důležitosti tzv. „hard“ části projektu (dodávky technologií) a „soft“ částí (proškolení, předání know-how, osvěta). Dále musí být ošetřeno riziko vysoké fluktuace pracovní síly v Moldavsku.</p>	Zásadní	<p>Důkladné proškolení co největšího množství budoucího personálu obsluhy. Objasnění ekonomického modelu a důležitosti údržby vedení města (vtažení do problematiky).</p> <p>Dostupnost podrobné písemné dokumentace (manuály, instrukce) v místním jazyce.</p> <p>Co nejdelší záruční doba dodávaných technologií, možnost zajištění oprav v místě realizace projektu.</p>	Realizátor, ČRA, partner

		Návazná opatřeními k eliminaci rizik (např. dodatečné školení k zjištěným nedostatkům ve způsobu obsluhy/údržby).	
Finanční: Riziko neposkytnutí sjednaných finančních či in-kind vkladů. Riziko nedostatečných financí pro následné financování provozu a údržbu systému.	Zásadní	<p><i>Memorandum of Understanding</i> definuje závazky a jeho následné vymáhání u vyšších instancí moldavské veřejné správy.</p> <p>Ekonomický model udržitelnosti jako součást projektu (kalkulace nákladů a nutných výnosů – nastavení tarifů plateb obyvatel a ostatních producentů OV), podpora tvorby podkladů pro rozpočtování města.</p> <p>V případě, že se projekt ukáže jako neudržitelný, ČRA si vyhrazuje právo od jeho realizace odstoupit.</p> <p>Možné zapojení dalších donorů, využití dalších finančních nástrojů (např. Národní rozvojová banka, a.s.).</p>	ČRA, Partner
Kulturní a sociální: Riziko jazykové bariéry, špatného tlumočení. Riziko, že bude realizátor automaticky předpokládat stejné postupy a kulturu spolupráce jako je běžná v ČR. Zároveň riziko, že příjemce bude očekávat od projektu ZRS ČR více, než bude stanoveno projektovou dokumentací. Mylná očekávání obou stran, nevyjasnění si postojů.	Střední	<p>Nutnost jazykové vybavenosti či zajištění kvalitního tlumočení, vč. kvalitních překladů písemných výstupů.</p> <p>Bude kladen důraz na kvalitní a častou komunikaci realizátora, donora a příjemce v průběhu celého projektu. Detailní seznámení příjemce s projektovou dokumentací na počátku projektu a opakovaně v případě změny zastupitelstva/projektového týmu.</p>	Realizátor , ČRA

4. Zohlednění průřezových principů

4.1. Sociální a kulturní faktory

Sociální a kulturní faktory byly zohledněny při přípravě projektu, kdy město Strašeni rozhodovalo o umístění nové ČOV. Po posouzení sociálních faktorů dospělo vedení města k závěru, že ČOV bude umístěna na vzdálenějším pozemku, dále od bytové zástavby. Tímto krokem by měly být sníženy negativní reakce obyvatel města.

Projekt zahrnuje osvětovou činnost, tak aby došlo k informování veřejnosti o nutnosti čistit vodu a platit tím pádem stočné, které může být negativně vnímáno, ale je zásadním faktorem fungování procesu čištění OV, ale hlavně udržitelnosti projektu a návratnosti vynaložené investice.

4.2. Specifické aspekty týkající se lidských práv a rovného přístupu mužů a žen

V rámci projektu budou dodržovány principy nediskriminace, neboť čištění OV bude pro všechny obyvatele města připojené na kanalizaci. Přínosy zlepšení kvality životního prostředí a snížení ohrožení na zdraví se týká všech obyvatel města bez rozdílu.

Ve městě Strašeni jsou vyvážené poměry ve vedení města. Ve funkci starostky města je více jak 10 let paní Valentina Casian.

V rámci projektu se neočekává, že by došlo k jakýmkoli nerovnostem, které by musely být dopředu řešeny.

4.3. Vlivy na životní prostředí

Projekt se zaměřuje právě na pozitivní vliv na životní prostředí. Navržená technologie je ohleduplná k životnímu prostředí a výrazně zlepšuje jeho kvalitu oproti výchozímu stavu, kdy jsou OV vypouštěny bez procesu čištění. Realizace projektu přispěje k naplnění cílů *Úmluvy o biologické rozmanitosti*.

V rámci výstavby je nutno počítat s částečným navýšením emisí prachu, a to především při manipulaci se stavebními materiály a pojezdem vozidel po komunikacích a vířením prachu z

vozovek. Tyto vlivy je možné eliminovat vhodnou organizací výstavby – zkrápění a úklid vozovek.

Vzhledem k umístění ČOV na vzdálený pozemek od bytové zástavby se předpokládá minimální ovlivnění obyvatelstva zápachem a hlukem. Co se týká případného zápachu unikajícího z procesu čištění odpadních vod, předpokládá se, že správným nastavením procesu bude případný zápach snížen na přijatelnou úroveň.

Vypouštění odpadních vod bude uskutečňováno na stávajícím místě do řeky, ČOV zabezpečí požadovanou kvalitu vyčištěných odpadních vod a bude mít pozitivní vliv na životní prostředí.

4.4. Podmínky pro udržení výsledků a dopadů projektu v zemi realizace

Projekt byl připravován s ohledem na výchozí podmínky v Moldavsku. Při výběru vhodné technologie bude kladen důraz na:

- jednoduchost obsluhy;
- minimalizaci lidských chyb;
- nízké náklady na provoz i spotřební materiál.

Realizátor od samého začátku projektu bude postupovat s ohledem na budoucí předání procesu čištění do správy města a učiní kroky, aby toto převzetí bylo co nejhladší a aby byl proces dlouhodobě udržitelný. Rok po předání ČOV bude pravidelně kontrolovat proces čištění OV, poskytovat technickou asistenci, kontrolovat výsledky čištění OV. Realizátor po dobu minimálně 12 měsíců po předání ČOV zajistí, aby výsledky rozborů odpovídaly normám.

4.5. Posilování informovanosti o projektu v zemi realizace i v České republice

Realizátor bude postupovat v souladu s Pravidly vnější prezentace projektů ZRS (viz příloha Smlouvy č. 3).

5. Seznam příloh (k dispozici v elektronické formě)

Příloha č. 1 - Study of feasibility of selecting the land for the location of the treatment plan in Straseni municipality (SlovakAid 2019).

Příloha č. 2 - Report S.A. „Apa-Canal Chisinau“ k odpadním vodám ze dne 23.07.2019"
(v moldavském jazyce).

Příloha č. 3 – Technická specifikace technicko-ekonomické studie proveditelnosti.

Příloha č. 4 – Situace stávající stokové sítě ve městě Strășeni (složka zahrnující následující soubory: 01-1000.pdf; 02-1000.pdf; 03-1000.pdf; 04-1000.pdf; 05-1000.pdf; 06-1000.pdf; 07-1000.pdf; 08-1000.pdf; 09-1000.pdf; 10-2000.pdf; 11-1000.pdf; 12-4000.pdf; 13-2000.pdf; SCHEMA.pdf; VG.pdf).

**Ing. Oldřich
Kazda**

Digitálně podepsal
Ing. Oldřich Kazda
Datum: 2022.06.07
13:49:35 +02'00'

X

Ing. Oldřich Kazda
jednatel

Příloha č. 2 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Položkový rozpočet

Příloha č. 2 - Položkový rozpočet, Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Stráženi

Název projektu: Čištění odpadních vod ve Stráženi

Zhotovitel (účastník)

Název:	KONEKO, spol. s r.o.
Adresa:	Výstavní 2224/8, 709 00 Ostrava
IČO:	577758
DIČ:	CZ00577758
Zastoupený:	Ing. Oldřichem Kazdou

Ing. Oldřich
Kazda

Digitálně podepsal
Ing. Oldřich Kazda
Datum: 2022.06.07
13:49:55 +02'00'

Ing. Oldřich Kazda
jednatel

Příloha č. 2 - Položkový rozpočet, Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Strășeni

Název projektu: Čištění odpadních vod ve Strășeni

Rekapitulace podle etap řešení (Etapa č.1 - 3)

Číslo položky	Název	Množství	Jednotka	Cena za jednotku (např. jeden kus, kpl) vč. DPH v Kč	Cena za položku (tj. všech kusů uvedených ve sloupci "množství") vč. DPH v Kč
A.	Celková cena za etapu č.1: Přípravné práce				391 435,00 Kč
B.	Celková cena za etapu č.2: Koncepční zpracování variant				637 670,00 Kč
C.	Celková cena za etapu č.3: Dokončení technicko-ekonomické studie proveditelnosti				386 595,00 Kč
Celková cena					1 415 700,00 Kč

A. Etapa č.1: Přípravné práce					
A.1.	Technicko-ekonomická studie proveditelnosti, aktivita 1.1.1., etapa č. 1: Přípravné práce	1	kpl	266 200,00 Kč	266 200,00 Kč
A.2.	Ubytování v místě projekční činnosti v Moldavsku	0,50	kpl	60 500,00 Kč	30 250,00 Kč
A.3.	Cestovné (dodavatel zajistí veškeré náklady související s dopravou svých zaměstnanců)	0,50	kpl	54 450,00 Kč	27 225,00 Kč
A.4.	Pojištění (dodavatel zajistí veškeré náklady související s pojištěním zaměstnanců, nebo souvisejících aktivit s předmětem plnění zakázky)	0,40	kpl	18 150,00 Kč	7 260,00 Kč
A.5.	Řízení a zajištění komunikace s partnerem z Moldavska	0,50	kpl	121 000,00 Kč	60 500,00 Kč
Celková cena za etapu č.1: Přípravné práce					391 435,00 Kč
B. Etapa č.2: Koncepční zpracování variant					
B.1.	Technicko-ekonomická studie proveditelnosti, aktivita 1.1.1., etapa č. 2: Koncepční zpracování variant	1	kpl	544 500,00 Kč	544 500,00 Kč
B.2.	Ubytování v místě projekční činnosti v Moldavsku	0,50	kpl	60 500,00 Kč	30 250,00 Kč
B.3.	Cestovné (dodavatel zajistí veškeré náklady související s dopravou svých zaměstnanců)	0,50	kpl	54 450,00 Kč	27 225,00 Kč

B.4.	Pojištění (dodavatel zajistí veškeré náklady související s pojištěním zaměstnanců, nebo souvisejících aktivit s předmětem plnění zakázky)	0,30	kpl	18 150,00 Kč	5 445,00 Kč
B.5.	Řízení a zajištění komunikace s partnerem z Moldavska	0,25	kpl	121 000,00 Kč	30 250,00 Kč
Celková cena za etapu č.2: Koncepční zpracování variant					637 670,00 Kč
C. Etapa č.3: Dokončení technicko-ekonomické studie proveditelnosti					
C.1.	Technicko-ekonomická studie proveditelnosti, aktivita 1.1.1., etapa č. 3: Dokončení technicko-ekonomické studie proveditelnosti	1	kpl	302 500,00 Kč	302 500,00 Kč
C.2.	Zajištění odborné exkurze do ČR na dvou lokalitách ČOV pro vybrané osoby partnera z Moldavska	1	kpl	48 400,00 Kč	48 400,00 Kč
C.5.	Pojištění (dodavatel zajistí veškeré náklady související s pojištěním zaměstnanců, nebo souvisejících aktivit s předmětem plnění zakázky)	0,30	kpl	18 150,00 Kč	5 445,00 Kč
C.6.	Řízení a zajištění komunikace s partnerem z Moldavska	0,25	kpl	121 000,00 Kč	30 250,00 Kč
Celková cena za etapu č.3: Dokončení technicko-ekonomické studie proveditelnosti					386 595,00 Kč
Celková cena za výše uvedené					1 415 700,00 Kč


 Digitálně podepsal
 Ing. Oldřich Kazda
 Datum: 2022.06.07
 13:50:14 +02'00'

X

Ing. Oldřich
Kazda

Ing. Oldřich Kazda
jednatel

Příloha č. 2 - Položkový rozpočet, Příprava technicko-ekonomické studie proveditelnosti pro čištění odpadních vod ve Stráženi

Název projektu: Čištění odpadních vod ve Stráženi

Položkový výkaz výměr

Číslo položky	Název	Množství	Jednotka	Cena za jednotku (např. jeden kus, kpl) vč. DPH v Kč	Cena za položku (tj. všech kusů uvedených ve sloupci "množství") vč. DPH v Kč
1. Vypracování technicko-ekonomické studie proveditelnosti					
1.1.	Technicko-ekonomická studie proveditelnosti, aktivita 1.1.1., etapa č. 1: Přípravné práce	1	kpl	266 200,00 Kč	266 200,00 Kč
1.2.	Technicko-ekonomická studie proveditelnosti, aktivita 1.1.1., etapa č. 2: Koncepční zpracování variant	1	kpl	544 500,00 Kč	544 500,00 Kč
1.3.	Technicko-ekonomická studie proveditelnosti, aktivita 1.1.1., etapa č. 3: Dokončení technicko-ekonomické studie proveditelnosti	1	kpl	302 500,00 Kč	302 500,00 Kč
Celková cena za vypracování technicko-ekonomické studie proveditelnosti					1 113 200,00 Kč
2. Ostatní náklady					
2.1.	Zajištění odborné exkurze do ČR na dvou lokalitách ČOV pro vybrané osoby partnera z Moldavska	1	kpl	48 400,00 Kč	48 400,00 Kč
2.2.	Ubytování v místě projekční činnosti v Moldavsku	1	kpl	60 500,00 Kč	60 500,00 Kč
2.3.	Cestovné (dodavatel zajistí veškeré náklady související s dopravou svých zaměstnanců)	1	kpl	54 450,00 Kč	54 450,00 Kč
2.4.	Pojištění (dodavatel zajistí veškeré náklady související s pojištěním zaměstnanců, nebo souvisejících aktivit s předmětem plnění zakázky)	1	kpl	18 150,00 Kč	18 150,00 Kč
2.5.	Řízení a zajištění komunikace s partnerem z Moldavska	1	kpl	121 000,00 Kč	121 000,00 Kč
Celková cena za ostatní náklady					302 500,00 Kč
Celková cena za výše uvedené					1 415 700,00 Kč

X

Ing. Oldřich
Kazda

Digitálně podepsal
Ing. Oldřich Kazda
Datum: 2022.06.07
13:50:33 +02'00'

Ing. Oldřich Kazda
jednatel

Příloha č. 3 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Pravidla, povinnosti a doporučení pro zajištění vnější prezentace (publicity) ZRS ČR pro realizátory projektu

Pravidla, povinnosti a doporučení pro zajištění vnější prezentace (publicity) ZRS ČR pro realizátory projektů

1. Realizátorovi se doporučuje již ve fázi přípravy projektového dokumentu zvážit vhodné způsoby zajištění vnější prezentace plánovaného projektu ZRS ČR. Doporučeno je zvážit využití všech dostupných nástrojů komunikace a publicity (internet, tištěné či audiovizuální materiály, komunikaci s médii, informační a prezentační akce, příp. propagační předměty, apod.). Využití propagačních nástrojů by vždy mělo odpovídat zaměření a rozsahu projektu, projektovým aktivitám i cílovým skupinám projektu.
2. Realizátor je povinen vhodným způsobem zajistit zviditelnění ZRS ČR ve všech fázích realizace projektu – ve fázi zahájení projektu, realizace jednotlivých projektových aktivit, v místech realizace projektu i při jeho prezentaci v médiích.
3. Realizátor je dále povinen při veškeré propagaci projektu používat logo ZRS ČR, a to v podobě *Czech Republic Development Cooperation* (v anglické verzi), resp. v české verzi v podobě *Česká republika pomáhá*. V případě materiálu informačního a propagačního charakteru (např. tiskoviny a propagační předměty, certifikáty, pozvánky, program akcí či korespondence realizátora vztahující se k řešení projektu) je postačující logo ZRS ČR. V případě většího formátu (např. informační panely o projektu, zprávy, publikace, CR-ROM či DVD) je nutné zveřejnit informaci propagující celý projekt (např. „*Tato publikace vznikla v rámci projektu XY podpořeného v rámci zahraniční rozvojové spolupráce ČR.*“) doplněnou logem ZRS ČR.
4. Používání loga ZRS ČR definuje *Grafický manuál ZRS ČR*, který je stejně jako logo ZRS ČR ke stažení na webových stránkách www.czda.cz. Zejména je nutné respektovat správné řazení log, barevnost, odstupy, velikost a typ písma. Každé logo se vždy používá jako celek a je nepřípustné jakkoliv měnit jeho proporce a barevnost.
5. Spolu s logem ZRS ČR lze použít pouze logo realizátora projektu či jiného partnera, který se na realizaci finančně podílí. U většiny projektů bude rozhodujícím kritériem výše podílu prostředků ze ZRS ČR na celkové hodnotě projektu. Modelové pořadí log (u projektů, kde je podíl finančních prostředků ze ZRS ČR vyšší než 50 %) je definováno následujícím způsobem: logo ZRS ČR a za ním (pod ním) logo realizátora projektu. Logo ZRS ČR nesmí být menších rozměrů než logo realizátora projektu. Vždy musí být dodržena minimální vzdálenost loga realizátora od loga ZRS ČR. V případě trilaterálních projektů, kde tvoří příspěvek ZRS ČR zpravidla výrazně menší podíl, je upřednostněno logo významnějšího donora (EU, UN apod.)
6. Umožňují-li to okolnosti, logem ZRS by měly být označeny také smlouvy uzavřené v rámci projektu, prezenční listiny a veškerá písemná korespondence realizátora s místními partnery. V případě elektronické korespondence, která se bezprostředně týká projektu financovaného v rámci ZRS ČR a nabízí-li to její charakter (např. v případě oficiální komunikace, rozesílání pozvánek, apod.) je nutné používat emailový podpis

s logem ZRS ČR. V úvodu takovéto komunikace musí být jasně uvedeno, že realizátor komunikuje v rámci projektu ZRS ČR. Návrhy grafického znázornění ZRS ČR pro písemné dokumenty jsou součástí dokumentu *Grafický manuál ZRS ČR*.

7. Každá akce spolufinancovaná z prostředků projektu musí být uvedena informací o tom, že je financována z prostředků ZRS ČR (např. „*Toto školení je realizováno v rámci projektu XY podpořeného v rámci zahraniční rozvojové spolupráce ČR.*“). Realizátor by neměl zapomínat fotograficky zdokumentovat vizuální identitu uvedených akcí.
8. Všechny prostory, které navštěvují příjemci/účastníci/partneři projektu (vstup do objektu, kanceláře realizátora, školící prostory), musí být viditelně označeny logem ZRS ČR. Realizátor je povinen označit samolepkou s logem ZRS ČR rovněž vybavení (nábytek, výpočetní technika, přístroje, zařízení, atd.), které je spolufinancované z projektu ZRS ČR – umožňuje-li to charakter tohoto vybavení.
9. Realizátor je po konzultaci s ČRA a příslušným ZÚ povinen vydat tiskovou zprávu pro místní (případně i česká) média při zahájení a ukončení projektu (text musí být konzultován a schválen ČRA). Tisková zpráva a související materiály pak musí obsahovat publicitu ZRS ČR dle pravidel uvedených výše. Vítaná je rovněž publicita formou rozhlasových či televizních vystoupení.
10. Při přípravě jakýchkoliv propagačních materiálů je vhodné zvážit zpracování různých jazykových verzí (anglické, v jazyku partnerské země, příp. české verzi). V případě zpracování letáků, brožur či obdobného prezentačního materiálu je realizátor projektu povinen konzultovat jejich obsah i podobu s poskytovatelem dotace/vyhlašovatelem zakázky (ČRA). Realizátor je dále povinen poskytnout ČRA minimálně třetinový podíl takovýchto propagačních materiálů zpracovaných v rámci projektu (od každé jazykové verze), stejný podíl je povinen předat příslušnému ZÚ. Zbývající letáky vhodným způsobem distribuuje v partnerské zemi.
11. Jestliže vzniknou v rámci projektu propagační materiály prezentující aktivity projektu (letáky, brožurky, apod.), měly by být zhotoveny v prvních měsících trvání projektu a nikoliv závěrem jeho realizace. Slouží-li propagační materiál k prezentaci dosažených výsledků, je zřejmé, že bude zpracován a distribuován v pozdější fázi.
12. Realizátor je povinen zveřejnit informaci o realizaci projektu na svých webových stránkách (pokud příjemce provozuje vlastní webové stránky) a uvádět projekt ve své výroční zprávě.
13. Realizátorovi je doporučeno vhodným způsobem zajistit publicitu projektu ZRS ČR i v případě, že o předmětném projektu bude formou rozhovoru či reportáže informovat jakákoliv veřejná média (tištěná, elektronická, rozhlas a televize).

14. Realizátor je dále povinen informovat poskytovatele dotace/vyhlašovatele zakázky (ČRA) a rovněž příslušný ZÚ o veškerých dostupných mediálních výstupech vzniklých v rámci projektu (články, reportáže, rozhovory, apod.).

15. Realizátor projektu je povinen informovat o provedených informačních a propagačních aktivitách projektu v průběžných a závěrečných zprávách, které jsou pravidelně předkládány zadavateli (ČRA). Realizátor projektu uchovává veškeré doklady související s propagací projektu pro potřebné monitorovací aktivity. K dodržování pravidel prezentace ZRS ČR je realizátor zavázán smlouvou/rozhodnutím o dotaci. Zjištění porušení uvedených závazků může být řešeno dle příslušných ustanovení smlouvy/rozhodnutí. Realizátor je proto povinen archivovat originál či kopie článků, ve kterých se píše o projektu, letáky, informační materiály, fotografie z akcí k prezentaci projektu, prezentační listiny, kopie DVD, atd.), resp. účetní doklady, faktury, atd. související se zajišťováním prezentace.

**Příloha č. 4 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Výpis z obchodního rejstříku
zhotovitele**

Výpis

z obchodního rejstříku, vedeného
Krajským soudem v Ostravě
oddíl C, vložka 166

Datum vzniku a zápisu:	10. prosince 1990
Spisová značka:	C 166 vedená u Krajského soudu v Ostravě
Obchodní firma:	KONEKO, spol. s r.o.
Sídlo:	Výstavní 2224/8, Mariánské Hory, 709 00 Ostrava
Identifikační číslo:	005 77 758
Právní forma:	Společnost s ručením omezeným
Předmět podnikání:	Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona Projektová činnost ve výstavbě Provádění staveb, jejich změn a odstraňování
Předmět činnosti:	Technická a ekonomická činnost kromě příloh z. č. 455/91 Sb. v oboru vodního hospodářství a ekologických staveb
Statutární orgán:	
Jednatel:	Ing. OLDŘICH KAZDA, dat. nar. 21. prosince 1957 Schovaná 2236/8, Poruba, 708 00 Ostrava Den vzniku funkce: 1. ledna 2007
Počet členů:	1
Způsob jednání:	Jednatel je oprávněn zastupovat společnost navenek a jednat jejím jménem ve všech jejích záležitostech samostatně.
Prokura:	Ing. LUDĚK PETŘIVALSKÝ, dat. nar. 14. října 1941 Porubská 85/87, 747 94 Děhylov LENKA KAZDOVÁ, dat. nar. 12. června 1958 Schovaná 2236/8, Poruba, 708 00 Ostrava Prokurista je oprávněn činit za společnost všechny právní úkony, k nimž dochází při provozu podniku, i když se k nim jinak vyžaduje zvláštní plná moc. V prokuře není zahrnuto oprávnění zcizovat nemovitosti a zatěžovat je. Prokurista se podepisuje tím způsobem, že k firmě společnosti připojí dodatek označující prokuru a svůj podpis.
Společníci:	
Společník:	Ing. OLDŘICH KAZDA, dat. nar. 21. prosince 1957 Schovaná 2236/8, Poruba, 708 00 Ostrava
Podíl:	Vklad: 51 000,- Kč Splaceno: 51 000,- Kč Obchodní podíl: 1/2 Druh podílu: základní
Společník:	Ing. LUDĚK PETŘIVALSKÝ, dat. nar. 14. října 1941 Porubská 85/87, 747 94 Děhylov
Podíl:	Vklad: 51 000,- Kč Splaceno: 51 000,- Kč Obchodní podíl: 1/2 Druh podílu: základní
Základní kapitál:	102 000,- Kč

Ostatní skutečnosti:

Obchodní korporace se podřídila zákonu jako celku postupem podle § 777 odst. 5 zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech.

Příloha č. 5 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Dohoda mezi Vládou České republiky a Vládou Moldavské republiky o rozvojové pomoci

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU MOLDAVSKÉ REPUBLIKY
O ROZVOJOVÉ SPOLUPRÁCI

Vláda České republiky a vláda Moldavské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním posílit stávající vzájemné přátelské vztahy mezi Českou republikou a
Moldavskou republikou a mezi jejich občany;
s ohledem na záměr České republiky přispět k hospodářskému a sociálnímu rozvoji
Moldavské republiky a k plnění jejích rozvojových cílů;
kladouce důraz na udržitelný a harmonický rozvoj Moldavské republiky, se zvláštním
zřetelem k potřebám nejchudších a nejpotřebnějších částí moldavské společnosti;
majíce na paměti, že respektování demokratických zásad, obecných zásad mezinárodního
práva, jakož i lidských práv je stěžejní zásadou rozvojové spolupráce mezi státy smluvních
stran;
se dohodly takto:

Článek 1

Předmětem této dohody je rozvojová spolupráce mezi státy smluvních stran, která má být prováděna zejména formou:

- a) odborné spolupráce za účelem podpory hospodářského a sociálního rozvoje Moldavské republiky;
- b) přípravy a provádění programů, projektů, průzkumů a výzkumu za účelem plnění rozvojových cílů Moldavské republiky;
- c) poskytování vybavení, materiálu, zboží a služeb potřebných k úspěšnému provádění projektů rozvojové spolupráce;
- d) vysílání realizátorů rozvojových projektů do Moldavské republiky za účelem školení, konzultací, stáží a jiných typů odborné pomoci;
- e) vysílání plánovacích, monitorovacích a evaluačních misí do Moldavské republiky za účelem tvorby, analýzy a kontroly rozvojových projektů;
- f) jiných činností sjednaných mezi smluvními stranami.

Článek 2

Moldavská strana se zavazuje:

- a) osvobodit zboží a služby financované z českého příspěvku v rámci provádění této dohody, dovážené do Moldavské republiky nebo nabyté v Moldavské republice za účelem projektů rozvojové spolupráce, od cel a daní, jakož i od jiných povinných plateb, které mají být hrazeny v Moldavské republice;
- b) osvobodit veškeré vybavení, materiál, zboží, vozidla, práce a služby dovážené do Moldavské republiky za účelem jakýchkoli společných činností vykonávaných v rámci provádění této dohody ode všech cel, daní včetně daně

z přidané hodnoty, dávek, odvodů a jakýchkoli poplatků, které mají být hrazeny v Moldavské republice;

c) osvobodit české realizátory projektů rozvojové spolupráce vyslané do Moldavské republiky v rámci provádění této dohody, jakož i jejich rodinné příslušníky, od cel, jiných daní a dovozních přírážek při dovozu zboží osobní potřeby, nového či použitého, do Moldavské republiky, v průběhu šesti měsíců ode dne příjezdu na území Moldavské republiky. Dovezené zboží tedy může být prodáno jiným osobám, které mají nárok na osvobození. Pokud bude dovezené zboží prodáno jiným způsobem, bude prodané zboží zdaněno.

d) usnadnit celní odbavení a jiné postupy při vstupním a výstupním odbavení pro osoby vyslané českou stranou do Moldavské republiky v rámci provádění této dohody, jakož i pro jejich rodinné příslušníky. Bude rovněž věnovat pozornost otázce zkrácení čekacích dob na vstupní víza a povolení (pracovní, pobytová apod.) v případech, kdy se taková víza a povolení vyžadují, a osvobodí osoby vyslané českou stranou, jakož i jejich rodinné příslušníky, od placení veškerých související poplatků;

e) zajistit, aby se osobám vyslaným českou stranou v rámci provádění této dohody, jakož i jejich rodinným příslušníkům, dostalo zacházení alespoň tak příznivého, jako je to, kterého se dostává osobám vyslaným na srovnatelném základě jakýmkoli jiným státem či mezinárodní organizací v rámci rozvojové spolupráce.

Článek 3

(1) Orgány odpovědnými za koordinaci provádění této dohody jsou

(a) v České republice Ministerstvo zahraničních věcí,

(b) v Moldavské republice Státní kancelář Moldavské republiky.

(2) Jakékoli změny orgánů uvedených v odstavci 1 musí být okamžitě oznámeny druhé smluvní straně diplomatickou cestou.

Článek 4

Jakékoliv spory vzniklé při výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáním mezi orgány uvedenými v článku 3 odstavci 1 této dohody. Pokud spor nelze vyřešit jednáním mezi těmito orgány, bude řešen jednáním mezi smluvními stranami.

Článek 5

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátého dne následujícího po datu pozdějšího oznámení, podaného diplomatickou cestou, o dokončení vnitřních postupů smluvních stran potřebných pro vstup této dohody v platnost.

Po vstupu této dohody v platnost se daňové a celní výhody stanovené v čl. 2 budou vztahovat i na jakékoli probíhající projekty rozvojové spolupráce pouze ve vztahu k činnostem, které se budou uskutečňovat po vstupu této dohody v platnost.

Článek 6

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli ze smluvních stran může platnost dohody ukončit písemně nejpozději 6 měsíců před koncem běžného kalendářního roku. Platnost dohody skončí 31. prosince roku, v němž byla výpověď podána.

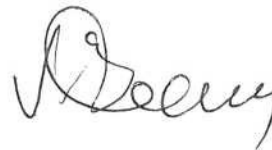
(2) V případě ukončení platnosti dohody se jakékoli projekty, které byly zahájeny v době platnosti dohody a nejsou dokončeny ke dni jejího skončení, budou řídit ustanoveními této dohody až do svého definitivního dokončení, avšak ne déle než po dva

roky následující po ukončení platnosti dohody. Pro účely této dohody je dnem zahájení projektu den podpisu písemného dokumentu týkajícího se provádění rozvojového projektu (např. memoranda o porozumění) a dnem dokončení projektu je den podpisu oficiálního protokolu o předání rozvojového projektu.

Dáno v Kišiněvu dne 23. listopadu 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, moldavském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu České republiky



Za vládu Moldavské republiky

ACORD
DINTRE
GUVERNUL REPUBLICII CEHE
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA PENTRU DEZVOLTARE

Guvernul Republicii Cehe și Guvernul Republicii Moldova (în continuare „Părți Contractante”),

în dorința de a consolida relațiile prietenoase existente dintre Republica Cehă și Republica Moldova și dintre cetățenii acestora;

Întru intenția Republicii Cehe de a contribui la dezvoltarea economică și socială a Republicii Moldova și realizarea obiectivelor de dezvoltare ale acesteia;

Punând accent pe dezvoltarea durabilă și armonioasă a Republicii Moldova, cu o considerare deosebită a necesităților celor mai nevoiașe segmente ale societății moldovenești;

Luând în considerare că respectarea principiilor democratice, principiilor generale ale dreptului internațional, precum și ale drepturilor omului este principiul esențial al cooperării pentru dezvoltare dintre Statele Părților Contractante;

Au convenit, după cum urmează:

Articolul 1

Obiectul prezentului Acord este cooperarea pentru dezvoltare dintre Statele Părților Contractante, ce urmează a fi realizată, mai cu seamă, în formă de:

- a) Cooperare tehnică în scopul promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova;
- b) Pregătire și implementare a programelor, proiectelor, studiilor și cercetărilor în scopul realizării obiectivelor de dezvoltare a Republicii Moldova;
- c) Oferire a echipamentului, materialelor, bunurilor și serviciilor necesare pentru implementarea cu succes a proiectelor de cooperare pentru dezvoltare;
- d) Delegare a promotorilor proiectelor de dezvoltare în Republica Moldova în scopul instruirilor, consultărilor, vizitelor de studiu sau altor tipuri de asistență tehnică;
- e) Delegarea misiunilor de planificare, monitorizare și evaluare în Republica Moldova în scopul formulării, analizei și inspectării proiectelor de dezvoltare;
- f) Alte activități convenite de către Părțile Contractante.

Articolul 2

Partea Moldavă își asumă responsabilitatea să:

- a) scutească mărfurile și serviciile finanțate de către contribuția cehă în cadrul implementării prezentului Acord, importate sau achiziționate în Republica Moldova în scopul proiectelor de cooperare pentru dezvoltare, de impozite și taxe, precum și de alte plăți obligatorii achitate pe teritoriul Republicii Moldova;

- b) scutească mărfurile și serviciile importate în Republica Moldova în scopul oricăror activități comune realizate în cadrul implementării prezentului Acord de impozite și taxe, precum și de alte plăți obligatorii achitate pe teritoriul Republicii Moldova;
- c) scutească promotorii cehi ai proiectelor de cooperare pentru dezvoltare desemnați în Republica Moldova în cadrul implementării prezentului Acord, precum și dependenții acestora, de plata taxei vamale, altor impozite și taxe la importul bunurilor de uz personal pe teritoriul Republicii Moldova, noi sau uzate, în decursul a șase luni din data sosirii acestora în Republica Moldova. Bunurile importate astfel pot fi vândute altor persoane care la rândul lor beneficiază de scutiri. Dacă bunurile importate sunt vândute altfel, atunci bunurile vândute respectiv vor fi impozitate.
- d) faciliteze devamarea, precum și alte proceduri de intrare și ieșire pentru persoanele desemnate de către Partea Cehă în Republica Moldova în cadrul implementării prezentului Acord, precum și pentru dependenții acestora. Aceasta de asemenea va acorda atenție aspectului reducerii perioadei de așteptare a vizelor de intrare și permiselor (de lucru, de ședere etc.) în cazul necesității unor asemenea vize și permise, și va scuti persoanele delegate de către Partea Cehă, precum și dependenții acestora, de plățile și taxele relevante;
- e) asigure că persoanele delegate de către Partea Cehă în cadrul implementării prezentului Acord, precum și dependenții acestora, vor beneficia de o atitudine cel puțin tot atât de favorabilă precum și cea de care beneficiază persoanele într-o poziție similară desemnate de către o altă țară sau organizație internațională, în cadrul cooperării pentru dezvoltare.

Articolul 3

- (1) Autoritățile responsabile de coordonarea și implementarea prezentului Acord sunt
 - (a) în Republica Cehă, Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Cehe,
 - (b) în Republica Moldova, Cancelaria de Stat a Republicii Moldova.
- (2) În cazul modificării autorităților menționate în paragraful 1, cealaltă Parte Contractantă va fi prompt înștiințată prin intermediul canalelor diplomatice.

Articolul 4

Orice dispute ce reies din implementarea prezentului Acord vor fi rezolvate prin negocieri dintre autoritățile stipulate în Articolul 3, paragraful 1 al prezentului Acord. Dacă disputa nu poate fi soluționată prin negocieri dintre aceste autorități, aceasta va fi soluționată prin negocieri dintre Părțile Contractante.

Articolul 5

Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a 30-ea zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, privind îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia. După intrarea în vigoare a prezentului acord, facilitățile fiscale și vamale prevăzute la art. 2, se vor aplica, de asemenea, proiectelor de cooperare pentru dezvoltare în derulare, doar în partea ce ține de activitățile ce vor avea loc după intrarea în vigoare a prezentului acord.

Articolul 6

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedefinită. Oricare dintre Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord, în scris, nu mai târziu de 6 luni până la finele anului calendaristic curent. Acordul va fi reziliat la 31 decembrie a anului în care a fost efectuată notificarea cu privire la denunțarea acestuia.

(2) În cazul denunțării Acordului, orice proiecte lansate în perioada aflării în vigoare a prezentului Acord, dar neîncheiate la data denunțării acestuia, vor fi administrate în conformitate cu prevederile prezentului Acord până la încheierea acestora, dar nu mai mult de doi ani din data rezilierii prezentului Acord. În scopul prezentului Acord, data lansării a unui proiect va fi considerată data semnării a unui document scris cu privire la implementarea proiectului de dezvoltare (ex. un memorandum de înțelegere), și data încheierii proiectului va fi considerată data semnării unei înregistrării formale cu privire la predarea proiectului de dezvoltare.

Întocmit la Chișinău pe 23/11 2012 în două exemplare, fiecare în limbile cehă, moldovenească și engleză, toate textele fiind în egală măsură autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul englez va prevala.


Pentru Guvernul Republicii Ceha


Pentru Guvernul Republicii Moldova

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to strengthen the existing mutual friendly relations between the Czech Republic and the Republic of Moldova and between their nationals;

In view of the intention of the Czech Republic to contribute to the economic and social development of the Republic of Moldova and to the fulfilment of its development goals;

Putting emphasis on the sustainable and harmonious development of the Republic of Moldova, with special regard to the needs of the poorest and neediest segments of the Moldovan society;

Bearing in mind that respect for democratic principles, for the general principles of international law as well as for human rights is the crucial principle of development cooperation between the States of the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The subject-matter of this Agreement is development cooperation between the States of the Contracting Parties, to be carried out, in particular, in the form of:

- a) Technical cooperation for the purposes of promoting the economic and social development of the Republic of Moldova;
- b) Preparation and implementation of programmes, projects, surveys and research for the purposes of fulfilling the development goals of the Republic of Moldova;
- c) Provision of equipment, material, goods and services necessary for successful implementation of development cooperation projects;
- d) Assignment of development project promoters to the Republic of Moldova for the purposes of training, consultations, study visits or other types of technical assistance;
- e) Sending of planning, monitoring and evaluation missions to the Republic of Moldova to formulate, analyze and inspect development projects;
- f) Other activities as agreed between the Contracting Parties.

Article 2

The Moldovan Party undertakes to:

- a) to exempt the goods and the services financed by the the Czech contribution within the framework of implementation of this Agreement, imported into or acquired in the Republic of Moldova for the purposes of development cooperation projects, of duties and taxes, as well as of other mandatory payments payable in the Republic of Moldova;
- b) to exempt all equipment, material, goods, vehicles, work and services imported into the Republic of Moldova for the purposes of any joint activities performed within the framework of implementation of this Agreement from all duties, taxes including the value added tax, dues, levies and any fees payable in the Republic of Moldova;
- c) to exempt Czech promoters of development cooperation projects assigned to the Republic of Moldova within the framework of implementation of this Agreement, as well as their dependents, from customs duty, other taxes and import charges on the import of goods for personal use in the Republic of Moldova, new or used within six months from the date of the arrival on the territory of the Republic of Moldova. The goods imported may thus be sold to other individuals entitled to exemptions. In case the goods imported are sold differently, then the goods sold will be taxed.
- d) facilitate the customs clearance and other entry and exit clearance procedures for persons assigned by the Czech Party to the Republic of Moldova within the framework of implementation of this Agreement, as well as for their dependents. It shall also pay attention to the issue of reducing the waiting times for entry visas and

permits (working, residence, etc.) in cases where such visas and permits are required, and shall exempt persons assigned by the Czech Party, as well as their dependents, from the payment of all related fees;

e) ensure that persons assigned by the Czech Party within the framework of implementation of this Agreement, as well as their dependents, are accorded treatment at least as favourable as that accorded to persons assigned on a comparable basis by any other state or international organization within the framework of development cooperation.

Article 3

(1) The authorities responsible for coordinating the implementation of this Agreement are

(a) in the Czech Republic, the Ministry of Foreign Affairs,

(b) in the Republic of Moldova, State Chancellery of Republic of Moldova.

(2) Any changes of the authorities referred to paragraph 1 shall be promptly notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 4

Any disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the authorities referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement. If the dispute cannot be settled by negotiation between these authorities, it shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later notification, made through diplomatic channels, regarding the completion by the Contracted Parties of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

After entry into force of this Agreement, tax and customs facilities provided in art. 2, shall also apply to any in progress cooperation projects for development, but only in respect of the activities which will take place after the entry into force of this Agreement.

Article 6

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate the Agreement in writing not later than 6 months before the end of the current calendar year. The Agreement shall terminate on 31 December of the year in which the notice of termination has been given.

(2) In case of termination of the Agreement, any projects commenced while the Agreement was in force but not completed as of the date of its termination shall be governed by the provisions of this Agreement until their final completion, but not for longer than for two years following the termination of the Agreement. For the purposes of this Agreement, the date of commencement of a project shall be the date of signature of a written document concerning the implementation of the development project (e.g. a memorandum of understanding), and the date of completion of a project shall be the date of signature of a formal record on the handover of the development project.

Done at Chisinau on November 20 12 in two originals, each in the Czech, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.


For the Government
of the Czech Republic


For the Government
of the Republic of Moldova



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

EU,

IURIE LEANCĂ,

Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și Integrării
Europene al Republicii Moldova,

certific că

DI Victor BODIU,

Secretar General al Guvernului Republicii Moldova,

este împuternicit să semneze

Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Cehe privind
cooperarea pentru dezvoltare.

ÎNTRU CONFIRMARE,

am semnat și aplicat ștampila pe prezenta la Chișinău la 21 noiembrie 2012.



Iurie Leancă
Viceprim-ministru, Ministru al Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova

Nr. 53-b/2012

**Příloha č. 6 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Osobní údaje předávané
zhotoviteli**

Příloha č.6 – Osobní údaje předávané zhotoviteli, č.j.

Účel zpracování:
Zpracování podle <i>ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy k veřejné zakázce.
Kategorie subjektů údajů:
zaměstnanci Správce, dodavatel a zhotovitel a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a zhotovitele, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře <i>Memorandum of Understanding</i> , kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, členové expertního týmu zadavatele, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí
Kategorie osobních údajů:
<i>účastník zadávacího řízení, zhotovitel, dodavatel, poddodavatel</i> jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO <i>účastníka zadávacího řízení, zhotovitele, dodavatele či poddodavatele</i> jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo <i>zaměstnanci žadatele, členové expertního týmu žadatele, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a zhotovitele, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí</i> jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

Příloha č. 7 smlouvy s č. j. 281703/2022-ČRA – Souhlas subjektu údajů

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
 ANO/ YES NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
 ANO/ YES NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
 ANO/ YES NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslánými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*
 - g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*



h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date:

Ing. Oldřich
Kazda

Digitálně podepsal Ing. Oldřich
Kazda
Datum: 2022.06.07 13:51:34
+02'00'

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject